

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

Terminología y traducción:
japonesismos en webs en español y
francés sobre el cuidado de los
bonsáis

Cultivando la cultura

Autora: Raquel Cortés Muñoz

Prof. Dr. Joaquín García Palacios

Salamanca, 2021

Resumen

Los bonsáis conforman una de las categorías que más exotismo y exquisitez evoca dentro de la jardinería por saber conjugar cultivo y arte oriental. Pese a que sus orígenes se remontan a la antigua China, su desembarco en tierras de Occidente tuvo a Japón como puerto de origen. Con el paso del tiempo hemos adaptado a nuestro idioma la cultura y los textos que los rodean. Sin embargo, aún hoy en día permanecen elementos lingüísticos de su cultura y lengua de origen, entre ellos, los japonesismos. En el presente trabajo analizaremos los japonesismos presentes en sitios web desde un punto de vista terminológico y traductológico bilingüe. Tomaremos como punto de partida el español para analizar sus características formales y tratamiento y lo compararemos con las del francés para poder extraer conclusiones aplicables a la traducción. Además, elaboraremos un fichero terminológico que recoja el fruto de nuestros análisis y sirva de herramienta para la traducción.

Palabras Clave:

Bonsái, japonesismos, terminología, traducción, romanización, página web

Resumé

Les bonsaïs conforment l'une des catégories les plus exotiques et les plus raffinées du jardinage car ils conjuguent culture et art oriental. Bien que leurs origines remontent à la Chine antique, leur arrivée dans les pays occidentaux a eu pour port de départ le Japon. Au fil du temps, nous avons adapté à notre langue la culture et les textes qui les entourent. Cependant, encore aujourd'hui, on retrouve des éléments linguistiques propres de la culture et de la langue d'origine. Ce travail vise à analyser ces éléments, les japonismes, dans un support virtuel et d'un point de vue terminologique et traductologique bilingue. Nous partons de l'espagnol pour analyser leurs caractéristiques formelles et leur traitement et nous les comparerons à celles du français afin de tirer des conclusions applicables à la traduction. En outre, nous créerons un fichier terminologique qui rassemblera les résultats de notre analyse et servira d'outil de traduction.

Mots clés

Bonsaï, emprunts du japonais, terminologie, traduction, romanisation, site web

1 ÍNDICE

Resumen	1
Palabras Clave:	1
Resumé	1
Mots clés	1
1 ÍNDICE.....	1
2 INTRODUCCIÓN	3
2.1 Hipótesis y objetivos.....	4
2.1.1 Características formales, tratamiento y evolución.....	5
2.1.2 Estudio terminológico y su aplicación en la traducción	6
2.2 Asignaturas del Grado que se reflejan en el trabajo	6
3 MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	7
3.1 Terminología y traducción: disciplinas hermanas	7
3.2 Préstamos	7
3.3 Extranjerismos.....	9
3.4 Japonanismos	10
3.4.1 Desambiguación: japonismo y japonésismo	11
3.5 Japonanismos en el español y el francés	12
3.6 Transcripción y romanización	13
4 METODOLOGÍA Y DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN	16
1. Planteamiento inicial: viabilidad, tema y objetivos	16
2. Selección de textos	18
3. Selección de contenido y formación de corpus textuales	20
4. Extracción de términos	21
5. Elaboración de la base terminológica.....	21
6. Estudio	22
5 CUERPO DEL TRABAJO.....	23
5.1.1 Breve introducción sobre el bonsái: concepto, historia y mercado	23
5.1.2 Bonsáis: terminología y traducción	24
5.1.3 Japonanismos en el ámbito de los bonsáis: páginas web	26
5.2 Estudio	29
5.3 Japonanismos en español.....	30
5.3.1 Características formales y evolución	30
5.3.1.1 Préstamo y etimología:	30
5.3.1.2 Grafía:	31

5.3.1.3	Morfología:	34
5.3.2	Tratamiento, uso y estilo textual	35
5.3.2.1	Frecuencia de uso y aceptación	35
5.3.2.2	Lenguaje técnico.....	36
5.3.2.3	Estilo textual: expresividad, formalidad	37
5.4	Japonesismos en francés	38
5.4.1	Características formales y evolución	38
5.4.1.1	Préstamo y etimología	38
5.4.1.2	Grafía	39
5.4.1.3	Morfología.....	40
5.4.2	Tratamiento, uso y estilo textual	41
5.4.2.1	Frecuencia de uso y aceptación	41
5.4.2.2	Lenguaje técnico.....	42
5.4.2.3	Estilo textual: expresividad, formalidad	42
6	CONCLUSIONES	43
7	BIBLIOGRAFÍA	45
7.1	Bibliografía general	45
7.2	Bibliografía para la elaboración de la base terminológica	48
8	ANEXOS	49
8.1	Anexo I.....	49
8.2	Anexo II: Glosario japonesismos	51

2 INTRODUCCIÓN

*« Tout traducteur est un transplanteur, donc
un herboriste ou un jardinier du langage »¹.*

Jacques LACARRIÈRE

Los bonsáis conforman una de las categorías que más exotismo y exquisitez evoca dentro de la jardinería, tanto que incluso el ex presidente del gobierno Felipe González se sumó a este seductor arte. La traducción, al igual que el cuidado de estos arbolitos, requiere de «imprescindibles conocimientos (...), una alta dosis de paciencia (...) y esfuerzo personal» (Cernuda, 2005). Sin embargo, si bien el ex mandatario insiste en la complejidad de este universo, a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado demostraremos cómo no hace falta desbrozar todos los libros sobre bonsáis para poder comprender y traducir el discurso especializado que se crea a su alrededor. Partimos del punto de que la literatura, la traducción, y la naturaleza guardan mucha más relación de lo que uno pueda esperar:

Hubo árboles antes que hubiera libros, y acaso cuando acaben los libros continúen los árboles. Y tal vez llegue la humanidad a un grado de cultura tal que no necesite ya de libros, pero siempre necesitará de árboles, y entonces abonará los árboles con libros. (Miguel de Unamuno, 1913)

Así pues, tal y como afirma este antiguo rector de la Universidad de Salamanca, los árboles y la naturaleza están estrechamente relacionados con la literatura. Tanto en librerías como en la web, hallamos publicaciones específicas dedicadas a la botánica. Esta disciplina abarca un ámbito cada vez mayor y más específico. En donde antiguamente solo había libros de plantas en general, ahora podemos encontrar diccionarios de especies vegetales, colecciones de ilustraciones de plantas crasas, guías de cultivo de bromeliáceas y obras orientadas exclusivamente al cuidado de los bonsáis. De hecho, estos árboles en miniatura se ven reflejados en un gran número de disciplinas colindantes como la decoración, la gastronomía, el comercio, los viajes, el turismo o el arte. Por tanto, el traductor es susceptible de verse en contacto con conceptos y términos inherentes del ámbito de los bonsáis. No hay que olvidar que estos amigos hojosos distan mucho de los

¹ Traducción de la autora: «Todo traductor es un transplantador, por lo tanto, un herborista o jardinero del lenguaje»

árboles corrientes, que nos son más familiares por la cercanía cultural. Justamente, el elemento costumbrista será aquel que más pueda costar capturar y transmitir en una traducción. La razón radica en la terminología. No es lo mismo trabajar un texto sobre la procedencia y la historia de los árboles de un establecimiento concreto en el centro de la ciudad, que traducir un folleto explicativo de una exposición *shohin* de estilo *chokkan*.

Además de la fraseología y las abundantes colocaciones que existen en los textos que tratan sobre los bonsáis, hallamos términos opacos para nosotros que no están naturalizados. Esos términos reciben el nombre de extranjerismos. La gran mayoría de los hablantes de una lengua está medianamente familiarizada con un número mayor o menor de extranjerismos: *spoiler*, *prêt-à-porter*, *rigatoni*, *dim sum*... Generalmente, cuanto mayor es la distancia que hay entre las lenguas y las culturas, menor es el intercambio de léxico que tiene lugar. Sin embargo, en el caso de los bonsáis, pese a que su origen se encuentre en China, hallamos un importante número de términos procedentes de japonés, es decir, japonesismos.

Y es que estos términos procedentes del japonés son un elemento muy característico de este campo. Es imprescindible comprender el concepto al que hacen referencia y conocer su grafía para traducir cualquier texto que los contenga. Estas voces aluden a las acciones de saneamiento de las raíces, al modelaje del tronco, a la forma de las hojas o incluso al propio nombre de la especie. ¿Qué significa tener un *shari* y un *jin* con carácter en el *tachiagari* que aportan movimiento? ¿O decir que el *han-kengai* encaja mejor en una maceta honda? ¿Sabemos tan siquiera si un *satsuki* es un estilo, el nombre de un árbol o un utensilio para el cuidado de las flores? ¿Y por qué no podría ser una *satsuki*? De hecho, ¿por qué se emplean estos términos y no equivalentes castellanizados?

2.1 Hipótesis y objetivos

Como hemos observado en el párrafo anterior, son muchas las dudas y las suposiciones que surgen cuando nos detenemos a analizar el fenómeno de los japonesismos en el ámbito de los bonsáis. Así que, pasemos a ver la médula de la intención de este Trabajo de Fin de Grado.

Durante los cuatro años de carrera, hemos trabajado la terminología y traducido textos de distintas temáticas, soportes y grados de formalidad (académicos, periodísticos, económicos, jurídicos...), pero apenas hemos trabajado con textos espontáneos y mucho

menos acerca de los bonsáis. Por eso, en esta ocasión hemos decidido basarnos en textos de páginas web sobre el cuidado de los bonsáis, que se caracterizan por contar con un lenguaje más natural. De esta manera, podremos analizar este fenómeno terminológico estudiando directamente el lenguaje de los usuarios de este campo. Para ello, compararemos la estructura formal de los japonesismos (concepto, proceso de entrada y adaptación, grafía, variación) y su contexto en textos en español y en francés para extraer conclusiones que puedan ser aplicadas a la hora de traducir. Además, estudiaremos los términos originales en japonés para aprender sobre los procesos de préstamo que se han dado hasta llegar a los japonesismos actuales en español y en francés.

A continuación, procedemos a detallar las cuestiones que hemos tomado como punto de partida para nuestra investigación.

2.1.1 Características formales, tratamiento y evolución

En primer lugar, ¿por qué aparecen japonesismos en este tipo de textos? Llama la atención la frecuencia con la que nos encontramos con términos procedentes del japonés en este contexto. Asimismo, queremos saber qué ocurre en caso de haber un equivalente en español, ¿se opta por este último o se prioriza el extranjerismo? Por el momento, coincidimos con Cid Lucas (Cid Lucas, 2016) al intuir que la elección de uno u otro tal vez pueda responder a una intención de aportar algún matiz de prestigio o exotismo. Nuestro objetivo en este punto será estudiar las características formales de los japonesismos en textos en español y en francés acerca del cuidado de los bonsáis. Contrastaremos la frecuencia con la que aparecen estas voces japonesas en estos dos idiomas para poder adquirir perspectiva sobre este fenómeno y ver si puede ser relacionado con alguna tendencia traductora.

Por otro lado, la evolución de un extranjerismo está estrechamente vinculada con el tratamiento que recibe. Por eso no podemos dejar de analizar estos dos aspectos de manera conjunta. ¿Acaso las distintas formas de escritura de un japonesismo tienen que ver con su nivel de aceptación en una comunidad de hablantes? ¿Por qué hallamos variación en cuanto a la grafía y el uso de estos términos? Estudiaremos a qué se debe este fenómeno mediante un análisis del proceso de entrada y adaptación de este tipo de préstamos y mediante una comparación del japonesismo en español con su equivalente en francés y con su significante y significado de origen en japonés. Nos centraremos especialmente en la transcripción al alfabeto latino de los términos de origen. El objetivo en este punto será observar la evolución que ha seguido el término hasta adquirir su forma actual.

Por último, para completar el proceso de análisis, abordaremos brevemente la cuestión del estilo textual que caracteriza los textos en los que hallamos japonesismos relativos al mundo de los bonsáis. Analizaremos la expresividad y la formalidad que emplean los autores para así establecer paralelismos o diferencias entre el español y el francés aplicables a la traducción entre este par de lenguas. Teniendo en cuenta el área que vamos a analizar en este trabajo, ¿cuentan ambos idiomas con un mismo grado de formalidad, metáforas, expresividad o lenguaje técnico? Y, ya sea en el lenguaje o en el mercado de la traducción, ¿afecta el hecho de que el mundo de la jardinería tenga un mayor arraigo social en Francia?

2.1.2 Estudio terminológico y su aplicación en la traducción

Nos gustaría contribuir a las áreas tanto de la terminología como de la traducción mediante un estudio terminológico que tomará forma a través de una base terminológica bilingüe de japonesismos del ámbito de los bonsáis. La razón de este propósito radica en la falta de recursos lingüísticos y temáticos. Si bien lo demostraremos a lo largo del cuerpo del trabajado, adelantamos que existe una falta de material de consulta terminológica para la traducción en este ámbito. Esto conlleva que el traductor tenga que documentarse en varios sitios para poder extraer la información que precisa para su tarea. Por ello, hemos decidido crear una base terminológica bilingüe español-francés que recoja la información necesaria, además de ciertas nociones etimológicas relacionadas con el japonés que serán de gran ayuda para comprender los términos.

2.2 Asignaturas del Grado que se reflejan en el trabajo

Las competencias y conocimientos de las materias del grado que se reflejan en este trabajo corresponden a las siguientes asignaturas: Traducción directa (primera lengua extranjera: francés), Traducción especializada inversa (primera lengua extranjera: francés), Traducción directa I: segunda lengua extranjera: japonés, Traducción directa II (segunda lengua extranjera: japonés), Terminología aplicada a la traducción y Gestión terminológica y de proyectos.

3 MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

3.1 Terminología y traducción: disciplinas hermanas

A menudo olvidamos la complejidad de la tarea traductora. En el camino de búsqueda del texto meta perfecto se interponen varios escollos que acaban haciendo del traductor un verdadero equilibrista entre lenguas. En una ponencia que tuvo lugar en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, el conferenciante aludió a un estudio llevado a cabo en más de mil traductores en el que se analizaron los tipos de errores más frecuentes que se cometen a la hora de traducir y los clasificó por su frecuencia: transferencia de datos, formato, naturalidad del discurso, incoherencias de la traducción, problemas de estilo, y como cúspide, un 48 % de los participantes señalaron las incoherencias terminológicas como el error más común. Estos resultados no hacen más que corroborar la importancia de la terminología en la traducción y viceversa. M. Teresa Cabré, una referente de esta disciplina, lleva años reivindicando la relevancia de que estas dos ramas vayan siempre de la mano:

La terminología es absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada en tanto que la traducción es necesaria para la terminología sólo en aquellos contextos lingüísticos con necesidades neológicas. (Cabré, M. T., 2004: 2)

A riesgo de resultar redundante, nunca está de más recalcar la necesidad de contar con unos buenos conocimientos en terminología que nos permitan ganar tiempo a la hora de traducir y ofrecer un texto de calidad. Consideramos que la formación terminológica en los estudios de traducción es fundamental, y a menudo se limita a una sola asignatura en todo el plan académico. Como consecuencia, los futuros traductores siguen percibiendo la terminología como un elemento externo a ellos y no le dedican la atención suficiente. Por otra parte, es cierto que resulta muy complicado abarcar todas las subramas de esta disciplina: los distintos enfoques teóricos, la normalización, la polisemia, la variación, la fraseología, la formación de términos y los préstamos.

3.2 Préstamos

Este último elemento de la lista suscita un interés particular. Expertos como Gómez Capuz, Sala Pietschek, Guerrero o García Yebra han dedicado varios escritos al análisis de estos términos procedentes de otras lenguas. Partimos de una afirmación de García Yebra (García Yebra, 1994: 279) que describe que «no hay ninguna que pueda considerarse lengua pura», la cual se ve respaldada por las apreciaciones de Sala (Sala Pietschek, 1998: 257) «en cualquier lengua, el número de palabras tomadas en préstamo

supera fácilmente al número de palabras heredadas». Estamos, por tanto, ante un fenómeno de gran amplitud.

Con todo, existe cierta confusión acerca del propio concepto de préstamo. Sabemos, gracias a Juan Carlos Sager (1993: 126), que el préstamo desempeña una función secundaria en la formación de términos, esto es, contribuye a la ampliación del léxico de una lengua mediante recursos ajenos a la misma. Aun así, no es extraño dar con más de una forma de referirse a este concepto: «adopción, intercambio, préstamo, préstamo lingüístico, préstamo léxico/lexical, voz prestada/tomada, transferencia de un elemento lingüístico, elemento prestado/transferido, palabra transferida, vocablo/expresión procedente de otra lengua, término cedido...» (Gómez Capuz, 1998: 27). Por tanto, antes de entrar en materia, es preciso realizar una distinción de los conceptos que se entremezclan en esta rama de la terminología. Juan Gómez Capuz, en calidad de máximo referente en cuanto al estudio de los préstamos se refiere, ha dedicado algo más de 40 publicaciones a la investigación en este campo. A lo largo de su trayectoria, ha definido en más de una ocasión el concepto de préstamo. Observemos pues, algunas de sus aportaciones para esbozar una idea de lo que expresa este significante:

Gómez Capuz (1998: 21): «Se trata, pues, del tránsito desde una lengua modelo o extranjera (L2) hasta la lengua receptora o nativa (L1) de una palabra de esa lengua modelo (P2), la cual consta en principio de expresión y contenido (E+C), proceso neológico que se extiende entre los momentos temporales T y T'».

Gómez Capuz (2004: 9): «Intercambio de elementos lingüísticos —generalmente léxicos, aunque no siempre— entre dos comunidades de habla o dos lenguas históricas».

Gómez Capuz (2005: 11): «Designa metafóricamente la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra».

Para completar la definición, Jean Marc Sarale, profesor de lingüística y comunicación en la Universidad Paul Valéry-Montpellier 3, nos ilustra sobre cómo se crea el préstamo como término². Es lo que él denomina *acte de baptême*:

Sur le plan pragmatique, c'est un acte de baptême qui permet à un locuteur de s'approprier un objet en lui donnant un nom. En même temps qu'il conceptualise un

² En español no hacemos la distinción entre el préstamo como proceso y como elemento. (Gómez Capuz, 1998: 30)

élément jugé typique d'une autre culture, l'emprunt construit ou réasserte une représentation de cette culture ; ce stéréotypage entre dans la signification de l'emprunt, contribuant ainsi au processus d'élaboration de son sens.³ (Sarale, 2008: 1)

Por otro lado, pese a no estar a la altura en cuanto a precisión descriptiva de las reflexiones anteriores, veamos la opinión al respecto del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española:

4. m. Ling. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.

3.3 Extranjerismos

Podemos, pues, establecer elementos comunes entre estas definiciones para fijar una base sobre la cual construir nuestro estudio. Una idea que se repite en todos los casos es la de la existencia de un trasvase lingüístico-cultural entre dos comunidades lingüísticas. A primera vista, no presenta mayor complejidad, pero a nada que ahondemos en ejemplos, comprobaremos la riqueza de este fenómeno: préstamo léxico, (calco, falso préstamo...), sintáctico, fonético... y un último que suele dar más de un quebradero de cabeza: el extranjerismo. ¿En qué se diferencia el préstamo del extranjerismo? Tal y como Gómez Capuz sostiene:

«[Los extranjerismos son] palabras que los hablantes de la lengua receptora perciben como extrañas, bien por su aspecto formal, bien por su uso escaso o restringido» (Gómez Capuz, 1998: 36).

Con lo cual, «se infiere que el extranjerismo es la voz no asimilada o asimilada en parte y el préstamo es la voz totalmente asimilada». (Capuz, 2005: 14-15). Aquí entra en juego un nuevo enfoque: el de los hablantes. El lingüista y doctor en japonesismos Rafael Fernández Mata ha estado muy acertado al recordarnos que hemos de tener presente esta percepción, sin olvidar el criterio formal y cronológico (Fernández Mata, 2016: 170). De hecho, en lo que a historia se refiere, el español ha sido y es una lengua muy permeable, pues acepta voces de todo tipo de lenguas. Tanto Guerrero (1995: 36-37) como Gómez Capuz (2004: 23-25) y Ortega (2011: 235-236) coinciden a la hora de describir cómo el español se ha enriquecido de vocablos extranjeros. Tiempo atrás, durante el siglo XIX y

³ Traducción de la autora: Desde el punto de vista pragmático, el hablante le otorga un nombre a un objeto mediante el acto del bautizo para apropiarse de él. Esto hace que el préstamo conceptualice un elemento considerado típico de otra cultura a la vez que construye o reconstruye una representación de esa cultura. Este estereotipo entra en el significado del préstamo, contribuyendo así al proceso de elaboración de su significado.

parte del XX, la lengua española se nutrió de palabras francesas, mientras que hoy en día, las toma mayoritariamente del inglés. Sin embargo, en este estudio no nos centraremos en los extranjerismos procedentes de las lenguas europeas, sino del japonés.

3.4 Japonesismos

Dicho esto, ¿cuál es la situación de las voces japonesas en el español? ¿Es comparable a la del francés? Fernández Mata aduce en su tesis doctoral *Los japonesismos de la lengua española: Historia y transcripción* que «según el buscador etimológico del *Diccionario de uso del español de América y España* (2011)⁴, la lengua española contiene 324 voces originarias de la lengua francesa y 422 de la lengua inglesa, mientras que, si lo comparamos con la lengua japonesa, solo se recogen 11 lemas» (Fernández Mata, 2016: 162). Sin necesidad de entrar en una temática en concreto, observamos ya la diferencia de niveles de intercambio de voces entre idiomas a la que aludíamos en líneas anteriores. No obstante, no nos detendremos en exceso en este aspecto, pues nuestro propósito es llegar a describir el fenómeno de los japonesismos, que son, precisamente, estas voces tomadas del japonés y que aún no están aceptadas en la lengua receptora.⁵

De acuerdo con los expertos en la materia, se podría considerar a Rafael Fernández Mata como máximo exponente de los japonesismos en lengua española, ya que es quién más ha investigado acerca de este fenómeno. En su tesis doctoral, sostiene que el origen de los japonesismos en territorio español se remonta «a finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII esto es, entre 1580 y 1619. Época que coincide con parte de lo que Antonio Cabezas (1994) denominó el siglo ibérico de Japón» (Fernández Mata, 2016: 760) y que estuvo marcada por la presencia hispano-portuguesa en el país del sol naciente. Sin embargo, a día de hoy, los japonesismos siguen constituyendo un grupo relativamente desconocido y poco estudiado. De hecho, el término japonesismo no se ve recogido en el *Diccionario de la Lengua Española*, pese a que su uso ha sido constatado en varias publicaciones académicas. Otros autores han preferido el uso de perífrasis para hacer referencia a este concepto, por ejemplo: *palabras japonesas en el castellano* (Cid Lucas, 2009) o *voces del japonés* (Gómez Capuz, 2004). El único caso que hemos hallado en el que queda constancia de la existencia de este término japonesismo se encuentra en el

⁴ Cuenta con 53 000 entradas.

⁵ Gómez Capuz (1998: 97-99) denomina a las lenguas de contacto que intervienen en el proceso de préstamo *lengua receptora* y *lengua prestataria*. Al igual que él, otros autores (franceses como Deroy (1956) o alemanes como Haensch (1975)) también han bautizado de la misma manera a estos idiomas.

CORDE (RAE); el autor José Moreno Villa empleó esta palabra en dos ocasiones en el año 1940 en el libro *Cornucopia de México* (Moreno-Villa, 1940: 35)

Tal y como dicta la lógica y como bien se ha encargado Fernández Mata de reflejar en su tesis doctoral, la voz «japonesismo» atiende al proceso de formación de los términos que designan a vocablos originarios de una lengua concreta: «raíz (que designa el idioma) y el sufijo *-ismo* (que denota término científico) (...) latinismo, anglicismo, galicismo, italianismo, germanismo, catalanismo, galleguismo, vasquismo, lusismo, arabismo, *occitanismo*, indigenismo.» (Fernández Mata, 2016: 172). Esto no hace más que demostrar una vez más la falta de presencia del japonés en áreas como la terminología o la lexicografía.

3.4.1 Desambiguación: japonismo y japonesismo

Nótese la diferencia entre los términos japonesismo y japonismo. Si bien su escritura es muy similar y dependiendo del contexto pueden crear confusión, hacen referencia a conceptos distintos. Vicente David Almazán Tomás, especialista en la materia, postula que el japonismo puede considerarse un género o una influencia estilística:

Si lo estudiamos como género, consiste en la exótica utilización de objetos y temas japoneses, especialmente flora (cerezo, lirios y crisantemos) y fauna (aves e insectos); vestimentas femeninas (kimonos, abanicos y quitasoles) y decoración de interiores (biombos y tibores). El arquetipo de la imagen japonista es la figura idealizada de la geisha. (Almazán, V. D., 2003: 95)

Estas declaraciones concuerdan con nuestras sospechas iniciales, ya que comenzamos a divisar un atisbo del exotismo que emana de todo aquello relacionado con culturas lejanas. Sin embargo, si el término japonismo entró al español, fue gracias al francés⁶. De ahí nuestro interés por valernos de esta lengua para contrastar el fenómeno de elementos japoneses en nuestra lengua. Como bien subraya Fernández Mata:

este movimiento cultural invadió España debido a la confluencia de varios factores: de un lado, el ferviente influjo estético marcado por París, capital del japonismo europeo en particular y del arte en general, donde los artistas españoles migraban para beber de las nuevas fuentes artísticas; por otro lado, desde finales del XIX hasta comienzos del XX, se desarrolló profusamente en Barcelona el japonismo. (Fernández Mata, 2016: 174)

⁶ (Rafael Mata, 2016: 176) «Para algunos, el japonismo fue acuñado por Baudelaire, para otros fue ideado en el último tercio del siglo XIX por el crítico de arte Burty, mientras que hay quien sostiene que es Zola el primero en emplearlo para designar la moda de lo japonés.»

Un aspecto remarcable en este punto es observar como la cultura francesa desempeñó la función de puente entre la japonesa y española y permitió la entrada del japonismo, que más adelante daría lugar a los japonsismos. Resulta de especial interés analizar los japonsismos en la lengua y la cultura española comparándolo con sus equivalentes en francés para cerrar este triángulo cultural y lingüístico. Además, el bonsái es un elemento dentro del japonismo, pues está intrínsecamente relacionado con la cultura. Al fin y al cabo, aquí estamos analizando el proceso de exportación e importación léxica y cultural junto con sus características y peculiaridades.

3.5 Japonsismos en el español y el francés

Ya hemos visto cómo la cultura japonesa entró al país en barcos hispano-portugueses y más adelante escalando los Pirineos, pero, ¿y el léxico? ¿Hasta qué punto se ha introducido en nuestra vida? En palabras de Fernández Mata, la falta de interés por parte de los lingüistas a la hora de analizar el inventario de voces prestadas del japonés en lengua española se deba a tres factores: el escaso número de voces prestadas del japonés con que cuenta el español actual, el desinterés de los lingüistas españoles por la lengua japonesa y el bajo grado de intercambio y relación entre ambas culturas (Fernández Mata, 2016: 162). Si clasificamos semánticamente las voces japonesas que se emplean en el español actual, veremos que guardan ciertas similitudes con el francés. He aquí un gráfico de las áreas referenciales de los japonsismos en español:

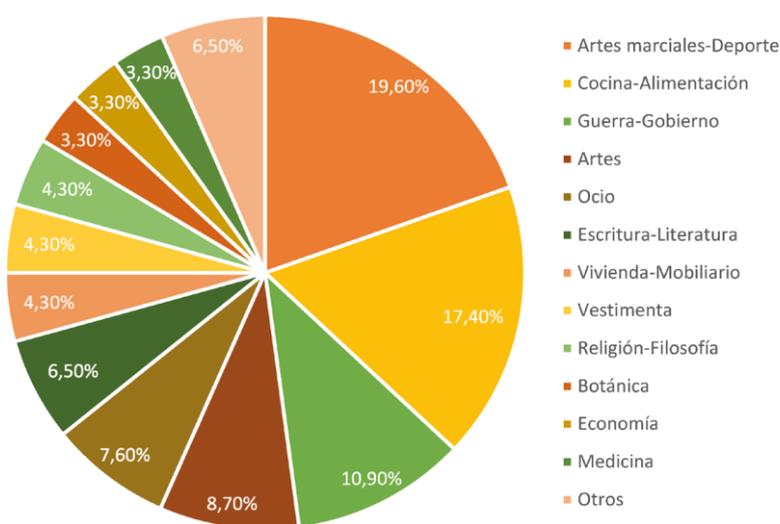


Ilustración 1: Áreas semánticas referenciales de los japonsismos (Fuente: Fernández Mata, 2017: 162)

⁷ Como ejemplos de japonsismos de cada área tenemos: kárate, tofu, samurái, origami, karaoke, haiku, futón, kimono (o quimono), sintoísmo, bonsái, yen y moxa (grafía según recomendaciones del DLE en línea).

Por su parte, Sarale presenta la siguiente clasificación de los japonsismos⁸ existente en la lengua francesa actual:

Ces emprunts appartiennent à quelques domaines notionnels assez spécifiques : les domaines artistiques et artisanaux impliqués dans le japonisme (« shamisen », « koto », « kabuki », « ikebana », « bonsaï ») voisinent avec le domaine mystico-religieux (« kami », « zen », « shinto ») ou mystico-martial (« samouraï »), avant que la mondialisation des pratiques culturelles n'impose de nouveaux emprunts, notamment dans les domaines culinaires (« sashimi », « surimi », « tōfu »), mobiliers (« tatami », « futon ») et de la culture de masse (« karaoké », « manga »). Parallèlement, quelques termes d'histoire et d'économie ont fonction de xénismes chargés de nommer des réalités propres à la société japonaise (« shōgun », « yakuza », « zaibatsu »). (Sarale, 2008 : 2)⁹

Tal y como venimos vaticinando en este trabajo, y ahora corroborado por expertos en la materia, uno de los factores de la escasa difusión y aceptación de los japonsismos en el español es la lejanía cultural. Aun así, cabe destacar otro elemento que dificulta este proceso: la lengua prestataria, esto es, el idioma de origen. Si comparamos la grafía empleada en la clasificación de los japonsismos del francés de Sarale y la del español del DLE, a primera vista, nos percataremos de diferencias ortográficas: samurái y samouraï, bonsái y bonsaï, tofu y tōfu, karaoke y karaoké...

Para comprender la diferencia, es necesario conocer la naturaleza de cada una de las lenguas. Repasemos muy brevemente unas nociones básicas del japonés y el español, y en menor manera el del francés, para entender mejor el origen de la variación y también el proceso de préstamo y transcripción que desarrollaremos en el cuerpo de este trabajo.

3.6 Transcripción y romanización

Con transcripción, o, en nuestro caso más concretamente, romanización, nos referimos al proceso de trasvase de una lengua de alfabeto no latino (como el japonés) a otra con alfabeto latino (como el español o el francés). Javier Bezos describió en la revista Panace@ de manera muy clara en que consiste este proceso:

⁸ Llama la atención la falta de equivalente directo del término «japonsismo» en francés. En su lugar, se emplea *emprunt au/du japonais*.

⁹ Propuesta de traducción de la autora: «Estos préstamos pertenecen a algunos campos de conocimiento bastante específicos: los campos de arte y la artesanía implicado en el japonismo (*shamisen, koto, kabuki, ikebana, bonsaï*) que están próximos al ámbito místico-religioso (*kami, zen, shinto*) o al místico-martial (*samouraï*). Más tarde, la globalización de las prácticas culturales impuso nuevos préstamos, sobre todo en los ámbitos como la gastronomía (*sashimi, surimi, tōfu*), el mobiliario (*tatami, futon*) y la cultura de masas (*karaoke, manga*). Al mismo tiempo, algunos términos históricos y económicos se utilizan como xenismos para nombrar realidades propias de la sociedad japonesa (*shōgun, yakuza, zaibatsu*).»

Nos referimos a la transliteración, ya que el proceso de pasar de una escritura no latina a la latina se conoce como romanización. En la romanización se pueden distinguir a su vez dos categorías: la transcripción y la transliteración. Ambas buscan representar una lengua con el sistema gráfico de otra, como por ejemplo, el japonés con la escritura latina. La diferencia está en que la transcripción parte de la forma hablada y tiene en cuenta la pronunciación de la forma escrita de la lengua de destino o de algún sistema convencional, mientras que la transliteración parte de la forma escrita e intenta ser un reflejo fiel de ella. (Bezoz, 2006: 149 en Panace@)

Existen tres criterios de romanización atendiendo a diferentes aspectos de cada lengua; los tres más convencionales son los que se basan en la etimología, la fonética o en el componente gráfico de cada idioma. Por su parte, contamos con distintos métodos de romanización y cada uno se basa en el criterio que cree más conveniente. En el caso del japonés, el más conocido es sin duda el método Hepburn, bautizado así por su creador el médico misionero norteamericano James Curtis Hepburn y basado en la fonología inglesa del japonés (Fernández Mata, 2018: 241). Por otro lado, nos encontramos con la contrapropuesta del gobierno japonés denominada método Kunrei¹⁰, que se basa en las reglas ortológicas de la lengua japonesa.

Para comprender estas diferencias, es necesario conocer un mínimo sobre el funcionamiento de la escritura japonesa, que se basa en sílabas formadas en su mayoría por una consonante (k, s, t, n, h, m, y, r, w) y una vocal (a, i, u, e, o)¹¹. Ahora, veamos un ejemplo práctico con la palabra «tsunami» que nos permitirá entender el funcionamiento y las diferencias de ambos métodos. «Tsunami» en japonés contiene tres sílabas y se escribe de la siguiente manera: つなみ¹². Ahora bien, si aplicamos el método de romanización Hepburn, se transcribiría «tsunami», pero según el Kunrei, «tunami». Esto se debe a que la primera sílaba es la combinación de los grafemas «t» y «u», pero se pronuncia tsu^βnam*i*, según el Alfabeto Fonético Internacional (EasyPronunciation.com).

¹⁰ La norma ISO 3602 contempla este método de transcripción que es algo más estricto. «Este segundo método fue ideado por el físico japonés Tanakadate Aikitsu en 1885 y se le conoció como Nippon-shiki ('sistema japonés') (...) evolucionó hacia el Kunrei-shiki ('sistema oficial' o 'según las instrucciones') en 1937, cuando fue oficialmente adoptado por el gobierno de la época.» (Fernández Mata, 2018: 241) Esta permite transcribir la escritura *kana* con mayor fidelidad (distingue los alógrafos ortográficos y se aproxima así a la transliteración), pero no ofrece ninguna ventaja que resulte relevante para el marco de esta investigación.

¹¹ El orden de las letras atiende al orden japonés presente en los alfabetos silábicos. Para más información, consúltese el [Anexo I](#), donde encontrará dos tablas del alfabeto silábico básico denominado *hiragana*.

¹² Debería escribirse en sinogramas (津波), pero no entraremos en detalles puesto que en este trabajo nos centraremos en la romanización y no en el sistema de escritura japonés.

En español y en francés no existe una norma a la que atenerse a la hora de naturalizar las voces japonesas. Cada idioma utiliza sus recursos para intentar domesticar estos préstamos. Por ejemplo, la palabra «bonsái», que en español lleva tilde en la a, mientras que en francés se le añade diéresis (*bonsai*)¹³ y según el método Hepburn se escribiría sin acentos (*bonsai*).

Hoy en día la Real Academia Española está apostando por una tendencia universalizante de los japonismos, esto es, se prefiere mantener la transcripción etimológica en lugar de la fonética. «Así, se prefiere kaki a caqui, harakiri a haraquiri, kamikaze a camicace, kimono a quimono, mikado a micado (RAE, 2010: 116-118 en Fernández Mata, 2018: 262). Sin embargo, muchos autores han presentado sus propuestas propias de transcripción de japonismos al español, como Fernández Mata con su *Método de transcripción del japonés al español: sonidos vocálicos, semivocálicos y consonánticos* basado en la fonética del español o Cid Lucas, quien menciona, por ejemplo, varias de las opciones más aceptadas para escribir la «o» larga del japonés:

Los usuarios hemos optado por varias vías, la forma francesa de hacerlo, empleando el tipo de acento “ô”, o la manera inglesa: “ō”; autoridades como el traductor Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala apuesta por una tercera vía, tal vez más natural, la de duplicar la grafía de las vocales: “oo”. (Cid Lucas, 2016: 9)

Finalmente, en cuanto al francés, Sarale manifiesta qué ajustes se le hacen al método Hepburn para que los japonismos resultantes puedan ser leídos y pronunciados lo más correctamente posible por un francófono.

- Changement consonantique (cf. le doublet « kamikaze » / « kamikase »),
- Changement vocalique (cf. le doublet « shogun » / « shôgoun », pour l’image phonique /ʃogun/)
- Adjonction d’accents ou trémas, pour déterminer la voyelle du signifiant phonique (cf. « karaoké », vs « karaoke » en système Hepburn), pour déterminer une diphtongue phonique (cf. « haïku » ou « haïkou » vs « haiku »), ou encore pour marquer la trace d’une longueur vocalique étrangère au système phonétique français (cf. « nô »). (Sarale, 2008: 4)¹⁴

¹³ El dígrafo «ai» en francés se lee /ɛ/, pero al añadirle a la i una diéresis, se fuerza la pronunciación separada de los dos grafemas, tal que /ai/.

¹⁴ Traducción de la autora:

- Cambio consonántico (cf. el doblete «kamikaze» / «kamikase»),
- Cambio vocálico (cf. el doblete «shogun» / «shôgoun», para la imagen fónica /ʃogun/)
- Adición de acentos o diéresis, para determinar la vocal del significante fónico (cf. «karaoké», frente a «karaoke» en el sistema Hepburn), para determinar un diptongo fónico (cf. «haïku» o «haïkou» frente a «haiku»), o para marcar el trazo de una longitud vocálica ajena al sistema fonético francés (cf. «nô»).

4 METODOLOGÍA Y DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

El presente trabajo comprende dos partes: el análisis o cuerpo de la investigación y una base terminológica (cf. [Anexo II](#)). A su vez, el flujo de trabajo se divide en seis etapas, que comienzan con la elección del tema: los japonesismos en textos *online*, en español y francés, sobre cuidados de los bonsáis.

1. Planteamiento inicial: viabilidad, tema y objetivos

Antes de dar comienzo a nuestro estudio, consideramos la viabilidad y el valor del mismo. Escogimos un tema que a la vez creímos relevante y de interés: los japonesismos en textos *online*, en español y francés, sobre cuidados de los bonsáis. De esta manera, además de enfrentarnos a nuevos desafíos, podremos compartir los conocimientos que adquiramos y ofrecer un estudio con una temática distinta.

Ya hemos esbozado ciertas pinceladas acerca de los japonesismos y el mundo de los bonsáis, pero aún no hemos especificado las cuestiones que nos motivan a llevar a cabo esta investigación híbrida, pues nuestra intención es que ejerza de punto de intersección entre dos disciplinas un tanto desconocidas en el ámbito lingüístico: los japonesismos y los bonsáis.

Basta con realizar una breve búsqueda en repositorios, librerías y navegadores en línea para darnos cuenta del grado de concreción del tema. Si bien podemos hallar numerosos escritos acerca de los bonsáis, la mayor parte abordan el tema desde un punto de vista botánico e incluso cultural: taxonomía del bonsái, libros de historia, guías de viajes sobre países asiáticos (Japón o China eminentemente), manuales de cuidados e incluso revistas de decoración que incluyen páginas enteras o referencias sobre estos pequeños amigos frondosos. Por otro lado, nos encontramos con los japonesismos, que, a pesar de contar con una bibliografía extensa, aun constituyen un ámbito relativamente reciente dentro de la terminología y los extranjerismos. Y es que, tal y como bien señala Fernández Mata (Fernández Mata, 2017) es precisamente el exotismo de ambas áreas lo que propicia su escaso grado de estudio, pese a que cada vez esté más presentes en numerosos contextos. Con todo, creemos que este trabajo será de gran utilidad para ampliar y vincular ambas ramas con el fin de poder aplicarlo a la traducción y para ampliar conocimientos terminológicos.

Por otro lado, hemos considerado cautelosamente la elección de lenguas de trabajo. Ciertamente, además del japonés, que resulta necesario para poder llevar a cabo el análisis de los japonesismos, el par de idiomas español-francés constituye una combinación lingüística que cada vez pierde más terreno frente a otras más comunes que incluyen el inglés. Sin embargo, es justamente por eso que la hemos elegido para esta investigación. Actualmente la gran mayoría de estudios, tanto del ámbito social como científico, se lleva a cabo en inglés o a través del inglés. Por supuesto, el hecho de contar con una lengua comodín facilita mucho el intercambio de conocimiento, pero al mismo tiempo limita bastante la variedad temática y hace perder la identidad y la esencia, de las contribuciones académicas. Nuestro propósito es contribuir con un estudio que resulte novedoso y que supla la falta de variedad idiomática que hace que el inglés devenga a menudo lengua pivot tanto en traducción como en terminología. Así pues, para fomentar la diversidad y para ser a la vez de utilidad, nos basaremos en el español como idioma principal, tanto para el estudio como para su redacción y nos serviremos del francés a modo de punto de contraste. Asimismo, huelga decir que también incluiremos teoría y elementos del idioma japonés, pues serán necesarios para explicar ciertos aspectos de los japonesismos relacionados con su lengua de origen y con la cultura del bonsái.

Por último, la temática de este estudio comprende inquietudes y aficiones personales a la vez que académicas: esto es, la botánica, la terminología y la traducción. Hasta el más breve de los textos acerca de cómo cuidar un bonsái es una inmersión en un mundo fascinante impregnado de elementos culturales que llaman la atención y cuyo particular aroma nos trasporta a otra dimensión. Esperamos poder capturar y trasladar en estas páginas esa esencia a la vez que damos a descubrir un ámbito poco estudiado, pero sumamente apasionante.

Una vez sopesadas las posibilidades y limitaciones y elegido nuestro tema pasamos a revisar la bibliografía reflejada en el marco teórico. Esto nos permitió poder establecer las hipótesis que nos servirían a modo de punto de partida para marcarnos unos objetivos de investigación. Y es que, como bien señala Ackoff (Ackoff, R. L., 1967), «un problema correctamente planteado está parcialmente resuelto, a mayor exactitud corresponden más posibilidades de obtener una solución satisfactoria». Estos objetivos principales¹⁵, nos servirán a modo de guía para estructurar nuestro trabajo:

¹⁵ Los objetivos se encuentran desarrollados de forma detallada en el apartado de la introducción.

- Realizar un estudio terminológico de un ámbito relativamente desconocido: los japonesismos en textos en línea acerca del cuidado de los bonsáis.
- Estudiar las características formales (ortografía, morfología), el tratamiento (frecuencia de uso, conceptualización, contexto) y la evolución (procesos de préstamo y romanización) de los japonesismos.
- Crear una base terminológica de japonesismos empleado en el ámbito de los bonsáis que recoja los frutos de nuestro estudio para que pueda ser aplicada en el proceso de traducción.

A medida que avanzamos con nuestro estudio, fueron surgiendo incógnitas adicionales que sin duda merecen un estudio aparte. No obstante, dadas las características de este Trabajo de Fin de Grado, hemos decidido ceñirnos a nuestro campo y dejar estas cuestiones para investigaciones futuras.

2. Selección de textos

Así pues, el siguiente paso fue la recopilación de textos, virtuales en el caso de nuestro estudio. Tanto en el área de la traducción como en la de la terminológica, los textos son una herramienta esencial de la calidad del trabajo final. Es fundamental dar con un material textual que nos permita cumplir con nuestros objetivos y para ello hay que establecer un criterio de selección. Además, dado el enfoque terminológico de nuestro trabajo, hemos de ser muy rigurosos a la hora de marcarnos unos requisitos lingüísticos, temáticos y de especialización. Nuestra intención es analizar y contrastar los japonesismos en español y en francés dentro de un contexto de lenguaje natural sin perder el nivel de tecnicidad. Esto es, presuponemos, tanto al emisor como al receptor de los textos, unos conocimientos mínimos lingüístico textuales, socioculturales y de la materia. Por supuesto, los sitios web elegidos han de estar redactados en lengua original para poder apreciar el estilo y el lenguaje empleado en cada idioma por los usuarios nativos¹⁶.

¹⁶ Cabe mencionar la única excepción a esta norma respecto a la página Bonsai Empire, cuya lengua original es el inglés. Sin embargo, hemos considerado incluirlo agregarlo al corpus porque su calidad y nivel de especialización son óptimos. Además, nos hemos asegurado de que la traducción hacia español ha sido realizada por traductores profesionales.

Descartamos los sitios dedicados al comercio de los bonsáis o los que solo incluyen un foro con intervenciones de distintos internautas. La razón que subyace aquí es poder analizar los japonesismos en un contexto especializado divulgativo. Las conversaciones en foros pueden llegar a ser demasiado coloquiales y difíciles de analizar porque entran muchos más factores en juego que nos alejarían de nuestro objetivo. Por otro lado, los sitios dedicados al comercio, como las tiendas en línea, si bien contiene una gran cantidad de términos, carecen de contexto.

Así pues, si bien en un principio analizamos hasta once webs tanto en español como en francés, al final decidimos realizar un cribado y nos quedamos con las 6 en español y 7 en francés de mayor calidad y pertinencia de contenido. Las páginas sobre las que hemos estado trabajando son las siguientes:

ESPAÑOL

- Bonsai Empire: Página web originalmente redactada en inglés y traducida por traductores profesionales. Hemos decidido incluirla en nuestra lista por la óptima calidad de su contenido y la amplia variedad de textos y japonesismos en contexto que hallamos.
- Bonsái Menorca: Web algo más especializada que la media, pero muy interesante desde el punto de vista de los japonesismos. Tiene un glosario de japonesismos que incluye los términos originales en japonés.
- David Soto Estudio Bonsái: Página llena de entradas sobre distintos proyectos de modelaje de los bonsáis. Hay buenas ilustraciones y gran cantidad de contenidos.
- El taller del bonsái: Abarca varios aspectos de las técnicas y el cuidado de los bonsáis. Aunque su estructura no sea tan clara como la de las anteriores páginas, tiene contenido muy interesante.
- Kaeru-en: Referente virtual en el mundo de los bonsáis en español. Cuenta con un apartado dedicado exclusivamente a la terminológica además de fichas de especies y publicaciones propias llenas de tecnicismos.
- Verdebonsái: Similar a El taller del bonsái. Cuenta con artículos extensos acerca del cultivo y la formación de los bonsáis.

FRANCÉS

- Bonsai Club Avignon: Esta página cuenta con el glosario de japonesismos más grande de nuestra selección además de artículos sobre el cuidado de los bonsáis.
- Bonsai entretien: Tal vez sea la que menos japonesismos presente, pero está redactada de forma clara y resulta ilustrativa en cuanto a estilo.
- Fédération Française du Bonsai (FFB): Web de autoridad que incluye tanto información sobre exhibiciones como artículos sobre la clasificación, el cuidado y las técnicas del bonsái de manera formal.
- Lauragais bonsai: Al igual que Bonsái Menorca, cuenta con una sección de etimología de los japonesismos
- Maître bonsai: Página muy completa y detallada. Presenta una gran variedad de artículos y un glosario de japonesismos.
- Parlons bonsai: Primer sitio francófono de bonsáis y artes afines. Sorprende la información aquí alojada. Abundan los japonesismos y es muy útil para extraer contextos.
- Petit arbre: Incluye artículos muy variados. Contiene mucha información acerca de los *kusamono* (bonsáis y plantas de acompañamiento).

Algunas páginas cuentan con secciones dedicadas a la terminología del bonsái proveniente del japonés, lo cual ha resultado de gran ayuda para la selección de los japonesismos.

3. Selección de contenido y formación de corpus textuales

A continuación, examinamos todas las entradas, artículos y secciones de cada página en español y en francés para tomar una mayor conciencia de las características formales y el tratamiento de los japonesismos. Nuestra idea era realizar más adelante un análisis de los corpus que creásemos mediante un gestor terminológico y para ello primero hicimos un cribado del contenido de las páginas web. Efectuamos una lectura pormenorizada mediante la cual tomamos notas manualmente de la frecuencia y el contexto de todos los términos provenientes del japonés. Después, extrajimos el texto de aquellas secciones interesantes de cara a nuestro estudio y fuimos trasladándolo a diferentes documentos aparte en formato .docx. De esta manera, creamos un corpus de referencia del cual poder extraer el contexto de los términos para luego plasmarlo en nuestra base terminológica y usarlo como punto de partida para nuestros análisis y conclusiones.

4. Extracción de términos

Una vez preparados los textos de cada idioma, nos servimos de la herramienta de análisis léxico Sketch Engine para efectuar análisis de contexto, frecuencia y concordancias. De esta manera, pudimos comparar las conclusiones extraídas de forma manual con los resultados arrojados por los análisis e ir conformando la base terminológica con los japonesismos más frecuentes en español y en francés.

Para asegurar la calidad de los términos incluidos, contrastamos en todo momento la información extraída de las páginas web y de nuestro corpus con publicaciones especializadas. Asimismo, la selección de la grafía de cada término de nuestra base se realizó en base a la frecuencia con la que aparecían escritos los japonesismos. Paralelamente, buscamos manuales y sitios web en japonés especializados en la terminología sobre el cuidado de los bonsáis para extraer los términos originales de los que provienen los japonesismos de los textos en español y en francés. De esta manera, podremos comparar la grafía, analizar la etimología e investigar acerca de los procesos de conceptualización, lexicalización, transcripción y préstamo que se han dado hasta llegar a los japonesismos que podemos hallar en nuestras lenguas de trabajo. Las páginas web empleadas para comprobar la escritura original de los distintos japonesismos han sido Bonsai Kinbon, Japan Bonsai y Nyumon Bonsai.

5. Elaboración de la base terminológica

Para la elaboración de la base terminológica, elegimos una de las herramientas de gestión terminológica por antonomasia: SDL Multiterm¹⁷. Decidimos hacer caso a la voz de la experiencia y, antes de comenzar a crear el archivo en esta aplicación, recopilamos todos los datos en Excel para poder realizar un trasvase de información limpio y así evitar posibles errores de Multiterm. Hemos querido incluir en la base terminológica aquellas categorías más relevantes de los japonesismos para que, a la hora de ser consultada, sirva para comprender el concepto y para guiar al traductor en el uso de cada término. Por ello, cada entrada cuenta con tres idiomas: español (idioma principal), francés (idioma de contraste) y japonés (idioma complementario con información sobre el término original). En español y francés hallamos las siguientes categorías: término, definición, contexto y notas. Por otro lado, en japonés tenemos los siguientes datos: término original,

¹⁷ A pesar de haber sido recientemente adquirida por el grupo británico RWS, hemos dejado el SDL en el nombre porque la versión que hemos empleado en para este trabajo aún cuenta con la interfaz de SDL.

transcripción al alfabeto latino según el método Hepburn y significado literal. Asimismo, hay entradas que cuentan con una imagen, ya que consideramos que, dada la escasa popularidad del ámbito, un elemento visual ayudaría a fijar conceptos.

6. Estudio

Teniendo presentes nuestros objetivos nuestra base terminológica, pasamos a analizar los 31 japonesismos escogidos. Nuestro estudio se ha dividido en dos partes: en primer lugar, hemos analizado las características formales y la evolución de los japonesismos (lo referente a la ortografía, la morfología, el proceso de préstamo y la romanización) y, en segundo lugar, el tratamiento y el estilo textual (a saber, la frecuencia de uso, la conceptualización y los elementos textuales que caracterizan el contexto como el grado de formalidad, la expresividad o el lenguaje técnico). Tras efectuar el análisis de los términos en español, repetimos el proceso con el francés, aunque de forma no tan exhaustiva, pues nuestro objetivo es, partiendo del español, establecer un punto de comparación para extraer conclusiones aplicables a la terminología y la traducción.

Para transcribir la terminología japonesa, nos hemos basado en el método de romanización Hepburn. En primer lugar, porque es el sistema que goza de mayor popularidad tanto dentro como fuera de Japón. En segundo lugar, porque resulta más intuitivo para aquellas personas que no dominan la fonética japonesa, pues transcribe los fonemas de acuerdo con su pronunciación. De este modo, podremos hacer nuestro estudio más accesible a la comunidad académica. Asimismo, también nos hemos valido de este método para transcribir la bibliografía japonesa.

5 CUERPO DEL TRABAJO

Tal y como hemos adelantado, en este estudio vamos a tratar de ver cómo un mundo originalmente japonés, a saber, el de los bonsáis, toma forma de manera textual en español y, en menor medida, en francés. Asimismo, compararemos los resultados para extraer unas conclusiones que puedan ser aplicables a la traducción y el estudio de los japonesismos en este par de lenguas.

5.1.1 Breve introducción sobre el bonsái: concepto, historia y mercado

Hoy en día, tenemos la suerte de contar con todo tipo de recursos para cultivarse y cultivar este bello arte. La palabra bonsái proviene del japonés 盆栽 /bonsai/ y significa literalmente ‘plantación en maceta’. No obstante, esta definición es demasiado amplia como para describir el concepto en su totalidad. Al contrario de lo que dicta la creencia popular, un bonsái no es una variedad enana ni un árbol miniaturizado por métodos mágicos. Es la expresión del talento y la dedicación diaria de cada propietario hacia estas criaturas. Mediante unos cuidados continuos y unas técnicas concretas de poda, trasplante y alambrado, se consigue que estos arbolitos adquieran la forma deseada dentro la maceta preservando al mismo tiempo su salud y longevidad.

A pesar de que el término «bonsái» haya pasado a formar parte de nuestro diccionario a través del japonés, sus orígenes se sitúan en la antigua China. En efecto, este arte tiene una larga historia y existen muchas teorías sobre sus comienzos, pero hay evidencias de que nació hace más de 2000 años. Los chinos fueron los primeros en cultivar árboles en macetas con fines estéticos. Al principio, no se hablaba de «bonsái», sino de *penjing* (representación de un paisaje en bandeja). Poco después, apareció el *penzai*, que significa ‘planta en bandeja’ (Prescott, 2013: 10). A diferencia del bonsái tal y como lo conocemos hoy en día, el bonsái en China consistía en un paisaje natural creado mediante la colocación de piedras, grava, plantas y árboles en una bandeja. Más tarde, el bonsái se introdujo en Japón durante el periodo Heian (entre los años 794 y 1185) y fue entonces cuando se desarrolló una técnica para modificar la forma de las plantas basándose en el clima y la naturaleza del país. Así, surgió el concepto de bonsái propio de Japón (Katano, M & Yoshida K., 2015: 23).

Sin embargo, si nos remontamos medio siglo en el tiempo, veremos que esta actividad ancestral es relativamente reciente en Occidente. Se dice que el factor desencadenante de

la popularidad del bonsái en Europa fueron las Exposiciones Mundiales de París y Viena a finales del siglo XIX, donde la cultura japonesa fue bien recibida. Sin embargo, no fue hasta después de la Segunda Guerra Mundial que el arte del bonsái empezó a adquirir aceptación e integración en todo el mundo. El flujo de personas originado por el conflicto bélico difundió la cultura japonesa por todo el globo terráqueo y para la década de los 70, muchos países contaban con sus propias asociaciones de bonsái (Prescott, 2013: 14).

Hoy en día, solo en España contamos con 68 clubes repartidos por toda la península y las islas. Francia alcanza el número de 107 y a nivel europeo, existen hasta 450 y la mayoría es miembro de sus respectivas federaciones nacionales de bonsái y de la Asociación Europea del Bonsái (EBA). De hecho, en una entrevista, el actual presidente de la Asociación española del bonsái, Juan Gómez de Lorca, expresó lo siguiente: «El futuro lo veo prometedor. De hecho, en estos últimos años, hay un auge en cuanto a la aparición de nuevas asociaciones. Cada vez hay más aficionados al bonsái que se van uniendo en asociaciones.» (Gómez de Lorca, 2019).

El mercado de la compra y venta de los bonsáis crece cada año. Japón es uno de los principales países exportadores a Europa, especialmente a Italia, Países Bajos y Bélgica. Por otro lado, la región japonesa de Saitama exporta cerca del 60 % de sus bonsáis a España e Italia, seguidas de Alemania, República Checa, Reino Unido y otros países europeos (Katano, M & Yoshida K., 2015: 23). Originalmente, este comercio se basaba en centros de jardinería y viveros, esto es, se llevaba a cabo de forma presencial. Sin embargo, hoy en día, las páginas webs dedicadas a la divulgación y al comercio de los bonsáis han proliferado, especialmente este último año gracias a las facilidades derivadas de la pandemia para realizar compras y pedidos por Internet. Sin salirnos del dominio virtual de nuestro país, podemos dar con varias páginas dedicadas tanto al cultivo, como al comercio de estos arbolitos. Sin duda los bonsáis atraen a curiosos que gozan de una situación económica acomodada, puesto que el material para su cuidado es relativamente oneroso. Por ello, la imagen elitista que se les atribuye contribuye a la creación de un nicho de mercado y suscita cada vez un mayor interés en todos los actores que intervienen en él.

5.1.2 Bonsáis: terminología y traducción

El carácter multicultural de estos vegetales ha influido mucho en la internacionalización de su mercado. Muchas de las herramientas para su cuidado provienen de otros países y, como mencionábamos en el párrafo anterior, desde el año pasado, debido al auge del

comercio *online*, las páginas web han comenzado a localizar sus contenidos en distintos idiomas. Este fenómeno ha venido como agua de mayo a la comunidad de traductores, pues se ha abierto una puerta a un ámbito que antes se mantenía bastante hermético. Aun así, es un sector que todavía se encuentra en desarrollo. Tras una breve búsqueda de páginas web dedicadas al cuidado de los bonsáis, vemos que, aunque algunas están localizadas a varios idiomas, la mayoría o bien solo disponen de un botón de traducción automática (sobre todo aquellas páginas dedicadas al comercio) o bien solo están disponibles en una sola lengua, como los blogs. Algunos ejemplos de los sitios más conocidos que ofrecen su contenido en más de un idioma son Mistral bonsái (originalmente en español, localizado al francés, inglés, portugués y alemán), Bonsai Empire (originalmente en inglés, localizado a 12 idiomas, entre ellos, el español, el francés y el japonés) o Japan Bonsai (originalmente en japonés, localizado al inglés y al chino continental y de Taiwán). En lo que respecta a sitios web no especializados que comercian con bonsáis, como Amazon, cuentan con una versión de la página en varios idiomas, pero no todo el contenido está traducido. Aquí entra en juego de nuevo la falta de atención a la terminología. Existe una falsa percepción acerca de los términos o palabras sueltas: al no presentar frases o párrafos, la traducción automática funcionará bien. Y no es así.

En relación con lo anterior, cabe destacar que la especificidad y el desconocimiento en términos lingüísticos de este ámbito, ha hecho que en un principio muchas de las personas que traducían contenido sobre los bonsáis no fuesen traductores profesionales, sino expertos en los bonsáis. Efectivamente, los textos que se traducen presentan una terminología y una realidad que a priori se le escapan a un traductor profesional medio. Además de la terminología específica en español, los japonesismos hacen referencia a una realidad cultural ajena y no se encuentran naturalizados. Con lo cual, estamos ante un vacío de recursos terminológicos y traductológicos que garanticen una buena traducción. Es esencial ahondar en este campo para reivindicar la importancia de la traducción y la terminología y para crear las herramientas necesarias para la formación de mediadores lingüísticos expertos en la materia.

En lo que a la traducción respecta, es cierto que la mayoría de textos acerca del cuidado de los bonsáis surgen hoy en día en inglés o en japonés, ya sea en forma de publicaciones impresas, contenido escrito en la web o multimedia. Antes de comenzar con nuestra labor

de investigación, pensábamos que la dirección lógica de la traducción en este ámbito sería de lenguas de mayor influencia como el inglés o el japonés hacia otras como el español o el francés. Sin embargo, nos hemos llevado una sorpresa al comprobar que no siempre ocurre así. Hay un gran intercambio de conocimientos entre las comunidades dedicadas al bonsái en Francia y España. La primera evidencia con la que hemos dado es la revista *Bonsai Pasión*. La empresa española *Mistral Bonsai*, dueña de la página web homónima, se encarga de la edición de *Bonsái Pasión* en colaboración con la revista japonesa *Bonsai Sekai*. Además de la publicación de sus contenidos en español, *Mistral Bonsai* traduce sus números al francés y los comercializa bajo el nombre de *France Bonsai* a través de su editorial francesa *Jardin Press*. Pueden consultarse los ejemplares de ambos idiomas en la página web de *Mistral Bonsai*. Por otro lado, en *Parlons Bonsai*, uno de los sitios que forma parte de nuestro estudio, hallamos alojado contenido en francés que ha sido traducido del español. Es el caso de los seis tomos del libro de José Carlos de la Concha Macías titulado *Arte Viviente (L'Art Vivant* en francés)¹⁸. Gracias a esto, podemos constatar que existe un mercado de la traducción del ámbito del bonsái francés-español. Así, vemos que el mayor arraigo social que tiene el cuidado de las plantas en Francia respecto a España no implica necesariamente una mayor presencia en cuanto al mundo de los bonsáis.

5.1.3 Japonesismos en el ámbito de los bonsáis: páginas web

Todo texto que trate sobre bonsáis está inevitablemente impregnado de japonesismos y salpicado de referencias a la cultura japonesa. Muchas de las especies más cultivadas hoy en día son un reflejo de esta realidad, puesto que son variedades originalmente japonesas y a muchas de ellas se las llama por su nombre original: arce japonés (*Acer palmatum*), azalea o *satsuki* (*Rhododendron*), cerezo japonés o *sakura* (*Prunus serrulata*), ciprés *hinoki* o *hinoki* a secas (*Chamaecyparis obtusa*), nieve de junio o árbol de las mil estrellas (*Serissa phoetida*), olmo japonés (*Ulmus japonica*), pino negro japonés (*Pinus Thunbergii*) o el pino rojo japonés o *akamatsu* (*Pinus densiflora*).

Lamentablemente, hay un gran desconocimiento de este ámbito desde un punto de vista lingüístico y traductológico, en gran parte debido a su bajo nivel de aceptación e

¹⁸ Los seis tomos del libro se encuentran disponibles de forma gratuita en formato PDF en francés y en español. Consúltese <https://bonsaiarteviviente2.jimdofree.com/libros-y-art%C3%ADculos/> para la versión en español y <http://www.parlonsbonsai.com/Bonsai-Art-Vivant> para la versión en francés. [Consultado el día 09/06/2021]

investigación, tal y como nos lo han mostrado autores como Fernández Mata o Gómez Capuz. Esto acarrea errores lingüísticos y contribuye a una imagen aún más difusa acerca de este campo de la terminología. Un artículo publicado en el periódico catalán La Vanguardia nos sirve de ilustración del problema, ya que contenía un error en la terminología empleada. La noticia trata sobre la primera convención de bonsáis de la Unión de Bonsái Español (UBE) en Aranjuez, que tuvo lugar en 2019. El texto contenía el siguiente párrafo:

Los participantes podrán presentar hasta tres árboles o composiciones dentro de tres categorías: Shonin (árboles de hasta 25 centímetros con un mínimo de tres elementos), Chuhin (de 26 a 45 centímetros con tres elementos) y Dai (más de 45 centímetros). (La Vanguardia, 2019)

El fallo principal se encuentra en la palabra *shonin*. Obviando la ortografía, este japonésismo no está correctamente escrito. El término original se escribe 小品 (transcrito mediante el método Hepburn *shōhin*). El término en español, tal y como aparece en manuales, glosarios y publicaciones especializadas, es *shohin* y hace referencia a los bonsáis de tamaño pequeño. Aun así, si investigamos acerca de los distintos tamaños que existen, vemos que cada asociación tiene una opinión distinta y que las medidas varían en cada exposición o torneo de bonsáis.

	Idioma	<i>shohin</i>	<i>chuhin</i>	<i>omono</i>
Kaeru-en	Español	Hasta 25 cm	Hasta 45 cm	Hasta 100 cm
Bonsai Empire	Español	De 13 a 20 cm	De 25 a 90 cm	De 76 a 122 cm
Bonsái Menorca	Español	No hay datos	De 30 a 60 cm	De 60 a 90 cm
El taller del bonsái	Español	Hasta 25 cm	Hasta 40 cm	De 80 a 100 cm
Maître Bonsai	Francés	De 15 a 23 cm	De 30 a 90 cm	Entre 90 y 120 cm
Parlons Bonsai	Francés	Hasta 20 cm	De 30 a 60 cm	De 60 a 120 cm
Bonsai Club Avignon	Francés	De 15 a 20 cm	De 40 a 90 cm	Máximo 130 cm
Fédération Française du Bonsai (FFB)	Francés	Hasta 20-21 cm	Hasta los 40 cm	Entre 100 y 130 cm

Tabla 1: medidas de los tamaños *shohin*, *chuhin* y *omono*

Estos errores y diferencias crean una confusión en los expertos y los traductores, puesto que no saben a qué atenerse a la hora de referirse a los conceptos del ámbito de los bonsáis. Así pues, estamos ante un problema de inconsistencia y variación, el cual trataremos de solventar mediante nuestro estudio.

La situación no difiere mucho en la lengua francesa. El hecho de contar con más acentos y de tener una fonética más compleja y distinta a la del japonés no ayuda a la correcta

escritura de los japonesismos. Observemos que ocurre con el japonesismo *han-kengai*¹⁹ en distintas páginas webs dedicadas al cultivo de los bonsáis.

- Parlons Bonsai: La forme Han-Kengai demande des pots de profondeur moyenne.
- Maître bonsai: Han-Kengai: Terme utilisé pour désigner un bonsai au style semi-cascade.
- Lauragais Bonsai: HAN-KENGAI HAN signifie moitié, demi, semi...D'où les noms de demi-cascade, semi-cascade. Ici l'extrémité de l'arbre ne dépasse pas le niveau inférieur du pot.
- Bonsaizen: Conférence « Kengai et Hankengai: bonsai à cascade et semicascade »²⁰

Observamos que, si bien el concepto concuerda, existe una clara variación ortográfica. ¿Cómo debemos escribir un japonesismo? ¿En mayúscula o en minúscula? ¿Con acentos o sin ellos? ¿Y cuándo introducimos un guion? El español y francés tienen sus especificidades y será necesario adaptar los extranjerismos a cada idioma para que los hablantes puedan leerlos y pronunciarlos lo más correcta y cómodamente posible.

A pesar de las diferencias, hay un elemento en el que tanto los usuarios españoles como franceses coinciden. Llama la atención la consciencia de la comunidad del bonsái respecto a la presencia de la terminología y los japonesismos. De entre las páginas webs que hemos analizado, hay varias que ofrecen listas de japonesismos y glosarios. Entre las webs españolas tenemos a Kaeru-en, Bonsái Menorca, Bonsai Empire y Verdebonsai. Por su parte, cinco de los siete sitios en francés incluyen una lista de términos procedentes del japonés, sean estos: Bonsai Club Avignon, la Fédération Française du Bonsai (FFB), Lauragais bonsai, Maître bonsai y Parlons bonsai. La web de Lauragais bonsai, por ejemplo, ofrece información más técnica, etimológica y botánica.

La gran presencia de los japonesismos responde a una fascinación generalizada por la cultura japonesa del bonsái. A menudo, existe un término equivalente en la lengua de

¹⁹ Cf. nuestra base terminológica para aclarar significado y uso. ([Anexo II](#))

²⁰ Traducción de la autora (manteniendo la grafía original de los términos):

- Parlons bonsai: el Han-Kengai requiere macetas de profundidad media.
- Maître bonsai: Han-Kengai: Término utilizado para designar un bonsái de estilo semicascada.
- Lauragais Bonsai: HAN-KENGAI, HAN significa mitad, medio, semi ... De ahí los nombres de media cascada, semi-cascada. Aquí el extremo del árbol no sobrepasa el nivel inferior de la maceta.
- Binsaizen: Conferencia «Kengai y Hankengai: bonsái de cascada y semicascada».

destino, por ejemplo, los nombres de los estilos de bonsáis: estilo escoba para *hokidachi*, estilo vertical formal para *chokkan* o estilo inclinado para *shakan*. Aun así, se da preferencia al japonés. Cid Lucas explica en su artículo cómo las palabras japonesas están rodeadas de un aura de exotismo que aporta cierto prestigio al emplearlas.

Hay, y no es por cargar con misticismo todo lo que viene desde el país asiático, una especie de respeto providencial, de moraleja que queda, pero sin imponerse, o de código de conducta que embarga muchas de las artes de Japón. Quizá por ello la “necesidad” de que el término vernáculo se haya impuesto en su transcripción fonética (...) estamos receptivos a la adopción de términos –quizá en esto seamos un tanto diferentes a los nipones-, no nos importa expresarnos con ellos, y mucho menos si estos vocablos llegan desde lo que nos entusiasma. Por eso, un joven apasionado por la cultura japonesa no va a la tienda a comprar un tebeo y sí a comprar un *manga*, no come fideos, sino *ramen*, no es un coleccionista de figuritas o de disfraces que se pone junto a su grupo de amigos y sí un *otaku*... (Cid Lucas, 2016: 4-5)

Una vez confirmadas algunas de nuestras sospechas acerca del uso de los japonésismos, pasamos al estudio terminológico que hemos llevado a cabo, en el cual hemos analizado las características formales, el tratamiento, evolución y el estilo textual que dan forma a los japonésismos en cada lengua.

5.2 Estudio

Tal y cómo explicamos en el apartado de la metodología, hemos extraído 31 japonésismos comúnmente usados en las páginas web dedicadas al cultivo de los bonsáis y los hemos plasmado en una base terminológica (cf. [Anexo II](#)). Este fichero recoge el fruto de nuestro estudio y ofrece una herramienta al traductor a la hora de traducir textos del ámbito de los bonsáis. Es una base bilingüe, en español y francés, e incluye unas nociones básicas de los términos originales en japonés para ayudar al traductor sin conocimientos en el idioma a comprender el significado y el proceso de romanización de cada japonésismo. Por último, hay algunas entradas que cuentan con imágenes a modo de apoyo visual. Los japonésismos escogidos para nuestro trabajo son los siguientes:

- | | | |
|------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| – <i>akadama</i> | – <i>han-kengai/ han-</i> | – <i>kengai/ kengai</i> |
| – <i>bonsái</i> | <i>kengai</i> | – <i>kiryuzuna/ kiryu</i> |
| – <i>bunjingi/ bunjin-gi</i> | – <i>hokidachi</i> | – <i>kusamono</i> |
| – <i>chokkan</i> | – <i>ichi-no-eda</i> | – <i>mame</i> |
| – <i>chuhin</i> | – <i>ishitsuki</i> | – <i>mekiri</i> |
| – <i>fukinagashi</i> | – <i>jin</i> | – <i>metsumi</i> |
| | – <i>kabudachi</i> | – <i>moyogi</i> |

- | | | |
|------------------------------|--------------------|---------------------|
| – <i>neagari</i> | – <i>shakan</i> | – <i>sokan</i> |
| – <i>nebari</i> | – <i>shari</i> | – <i>tachiagari</i> |
| – <i>omono</i> | – <i>shitakusa</i> | – <i>yamadori</i> |
| – <i>sekijoju/ seki joju</i> | – <i>shohin</i> | – <i>yose/ yosé</i> |

Hemos incluido el término *bonsái* en nuestra lista para que nos sirva de punto de referencia respecto a los procesos de romanización, ya que, a diferencia del resto de japonismos, «bonsái» forma parte del Diccionario de la Lengua Española desde el año 1992. Procedamos pues, a analizar los japonismos. En cada punto, hemos escogido los que mejor consideramos que reflejan el objeto de estudio.

5.3 Japonismos en español

5.3.1 Características formales y evolución

5.3.1.1 Préstamo y etimología:

En este apartado vamos a analizar la relación del significante con el significado y ver si se ha mantenido el concepto original tras el trasvase a la lengua española. En nuestra base terminológica hemos incluido un apartado dentro del nivel de idioma japonés en el cual estudiamos los sinogramas de los que se compone cada término y su definición.

En prácticamente la totalidad de los casos, podemos confirmar que el significado se ha transmitido de manera fiel. Por ejemplo, tenemos el japonismo *akadama*, que hace referencia al sustrato de arcilla recocido utilizado como tierra base para bonsáis. Al comparar la definición que se le da en las páginas web en español y en japonés que estamos estudiando, vemos que coincide:

Es una arcilla procesada tras su extracción a altas temperaturas para conseguir una mayor consistencia y aumentar su porosidad. Es un sustrato de origen mineral con aspecto granular de color marrón cuando está seco y rojizo cuando está húmedo. (El taller del bonsái)

火山灰土の中から選別された園芸用土。鉄分が酸化した赤褐色の土で、団粒構造（粒状）になっているため保水性・排水性に優れ、園芸全般に広く用いられる。(Bonsai Kinbon)²¹

²¹ Traducción de la autora: Tierra seleccionada de origen volcánico. Es una tierra de color marrón rojizo debido a la oxidación del hierro presente y posee una excelente capacidad de retención de agua y de drenaje gracias a su estructura granular. Es muy utilizada para la jardinería en general.

En algunos casos, incluso se menciona el componente cromático de este sustrato. Y es que, si descomponemos el significado de los caracteres que forman el término original 赤玉土 /akadama-tsuchi/, obtenemos la traducción literal de ‘tierra de bolas rojas’. Aun así, llama la atención que en el japonés en español se ha suprimido la transcripción del último *kanji*²² 土 /tsuchi/, puesto que la voz resultante es *akadama* y no *akadama-tsuchi*. Esta supresión también ha tenido lugar en otros japonésismos como *yose*.

El japonésismo genérico para denominar un bosque de bonsáis en español es *yose*. Sin embargo, dependiendo del número de árboles plantados, el término pasa a ser *sanbon-yose* (tres árboles), *gohon-yose* (cinco), *nanahon-yose* (siete), *kyuhon-yose* (nueve) y, por último, *yose-ue*, que se emplea para bosques de más de nueve árboles. Lo curioso de este japonésismo es que en español hallamos tanto el uso genérico *yose* como el específico *yose-ue*, que es el término mayoritariamente empleado en japonés (寄せ植え /yose-ue/).

Por lo tanto, el significado general se respeta, pero varía su forma de uso.

Por último, hay ciertos japonésismos referentes a los distintos estilos de bonsáis que cuentan con un equivalente en español. Entre ellos, tenemos al estilo literati (*bunjingi*), el vertical formal (*chokkan*), el batido por el viento (*fukinagashi*) o el da cascada (*kengai*). Estos dobletes pueden deberse al componente visual del concepto que definen, ya que el cuanto menos abstracto sea un concepto, más fácil es darle nombre. Vemos que con japonésismos como *jin* o *shari* no se da el mismo fenómeno, puesto que hacen referencia a ideas más complejas.

5.3.1.2 Grafía:

La adaptación de las voces japonesas a la lengua española comienza con la romanización mediante su transcripción o transliteración. En el caso del japonés, la tendencia actual es basarse en el método Hepburn y después adaptar la ortografía del extranjerismo resultante. Así ocurrió con la palabra *bonsái*, que no fue naturalizada hasta el año 1992. La transcripción Hepburn del vocablo original japonés es /bonsai/, y para adaptar la ortografía a su pronunciación en español, se le añadió un acento en la a: *bonsái*.

²² Caracteres de origen chino empleados la escritura japonesa.

El resto de los japonesismos de nuestra base terminológica no está naturalizado, simplemente romanizado, pero eso no significa que no debemos prestar atención a su escritura. En los sitios web analizados, hemos detectado ciertos problemas ortográficos a la hora de enfrentarse a japonesismos que contienen elementos ortográficos extraños para nosotros. Veamos algunos ejemplos representativos que se escriben de maneras distintas según la página web en la que se encuentren:

Seki-joju: aparece como Seki-joju en Bonsai Empire, seki joju en El taller del bonsai y sekijoju en Kaeru-en.

Han-kengai: aparece como Han Kengai en El Taller del bonsái y en Bonsái Menorca y como Han-kengai en Kaeru-en y en Verdebonsai.

Chokkan: en todas nuestras páginas aparece bajo la grafía de la doble k, pero en Bonsái Menorca también lo hemos detectado con una sola. Por otro lado, se ve tanto con mayúscula como con minúscula inicial.

Moyogi: a pesar de que su transcripción es moyōgi, no lo hemos hallado con el macron en ninguna de nuestras webs, pero sí en otras. Uso indiscriminado de mayúsculas o minúsculas. Por otro lado, aparece escrita como *moyogui* en una única entrada de la página Kaeru-en.

Kiryuzuna: escrito en la mayoría de los casos como kiryuzuna. En El taller del bonsái también aparece como kiriu.

Tras nuestra lectura y análisis, concluimos que estos son los elementos que suelen inducir a variación:

- Las dobles letras: *chokkan* o *chokan*.
- Los macrones: *moyōgi*, *hōkidachi* y *chūhin* o *moyogi*, *hokidachi* y *chuhin*.
- Guiones y separación: *han-kengai* y *ichi-no-eda* o *han kengai* y *ichi no eda*.
- Las minúsculas/ mayúsculas: *mekiri*, *jin* y *shari* o *Mekiri*, *Jin* y *Shari*.
- La presencia o ausencia de cursiva

Al no estar naturalizados, observamos una gran variación en cuanto a su escritura. Hay que intentar capturar la esencia del extranjerismo y trasladarla de una manera legible para los hablantes de la lengua receptora. Según el Diccionario panhispánico de dudas de la RAE, actualmente en español pueden darse dos casos: el mantenimiento de la grafía y

pronunciación originarias o la adaptación de la pronunciación y de la grafía originarias (DPHD, 2005). Es complicado dictar cuál es la mejor manera de escribir un término que no está sujeto a ninguna norma. Sin embargo, tras analizar las tendencias y cambios que se dan al emplear los japonesismos en español y consultar las recomendaciones actuales, planteamos las siguientes recomendaciones:

- Dobles letras: Mantener las dobles letras para evitar confusión y ser lo más fiel posible al término original: *chokkan*, y no *chokan*. En japonés hay términos que tienen una misma transcripción a excepción de la repetición de un fonema, por ejemplo: *shakkan*, que significa préstamo internacional, y *shakan*, estilo inclinado de bonsái. Sería problemático si coincidiesen en un mismo texto, por eso creemos que es preferible mantener las dobles letras presentes en la transcripción Hepburn.
- Macrones²³: las opiniones se encuentran muy divididas en este punto, puesto que al igual que las dobles letras, un macrón puede marcar la diferencia entre dos términos distintos como 大物 /ōmono/ o 小物) /omono/²⁴. El primero se refiere a un tamaño grande (como puede ser el de un bonsái) y el segundo, a un tamaño pequeño. A pesar de que escribir los macrones sería lo ideal en cuanto a precisión, lleva tiempo escribirlos a ordenador con un teclado español, pues hay que conocer el código UNICODE correspondiente²⁵ y contar con un equipo que permita insertarlo. Por otro lado, es un acento desconocido para los lectores hispanoparlantes y podría resultarles confuso. Por ello, creemos que lo mejor es decidir conforme al contexto, pero siempre siendo coherentes y constantes una vez tomada la decisión.
- Mayúsculas o minúsculas: al no ser que los japonesismos hagan referencia a un nombre propio o se sitúen a principio de frase, deben ir siempre en minúscula.

²³ Macrón: signo diacrítico de longitud vocálica. Sirve para alargar el sonido de la vocal sobre la que se escribe: ā, ē, ī, ō, ū. Se emplea en la transcripción y transliteración de idiomas como el japonés (東京 /tōkyō/, 'Tokio'), el árabe o el chino mandarín. (Euskaltzaindia, 2012: 8)

²⁴ Lectura no muy común frente a la más usada, que es /komono/. Sin embargo, conforma un ejemplo perfecto para ilustrar la idea aquí defendida.

²⁵ Para conocer los códigos correspondientes de todas las vocales con macron, consúltese el informe Romanization of Japanese kana modified Hepburn System BGN/PCGN 1976 Agreement 1. http://www.gsi.go.jp/ENGLISH/page_e30064.html

- Guion: al igual que en lenguas como el inglés, el guion se usa en japonés para distinguir componentes morfológicos y etimológicos dentro de una palabra. Su uso no es obligatorio, pero sí recomendable. Según el libro de estilo de la revista de japonología de la Sophia University *Monumenta Japonica* (MN, 2017: 3), a la hora de romanizar un término, el guion se usa especialmente para resaltar los elementos que acompañan a nombres propios de personas o lugares: Taro-san (señor Taro), Tsuda-sensei (profesor Tsuda), Tokyo-eki (estación de Tokio) o Ujiyamada-shi (ciudad de Ujiyamada). Con lo cual, creemos que incluir el guion en japonanismos como *han-kengai* o *ichi-no-eda* contribuirá al respeto de los estándares de romanización que estamos siguiendo y aportará información etimológica del término de origen.
- Cursiva: tal y como recomienda la RAE, los extranjerismos no adaptados han resaltarse tipográficamente mediante el uso de la cursiva, o las comillas en su defecto.

5.3.1.3 Morfología:

Sarale afirma que: « De façon générale, il semble que l'on emprunte plus rarement un verbe ou un adverbe qu'un nom ou un adjectif »²⁶, lo cual coincide con nuestro caso, pues nuestros 31 japonanismos actúan como sustantivos y algunos también como adjetivos. Sin embargo, al tratarse de extranjerismos, a menudo es complicado otorgar un género; no sabemos si atenernos a su pronunciación o significado para hacerlo. Ocurre lo mismo con el número, ¿se pueden pluralizar los extranjerismos? Echamos un vistazo a nuestro corpus para observar qué actuaciones se han llevado a cabo en los japonanismos por los usuarios de la comunidad del bonsái:

La importancia del ritmo entre las masas de verde, su volumen, inclinación, espacio entre ellas, longitud en relación al tronco, la amplitud de la copa, la medida y dirección de los jines o sharis, los espacios vacíos, la posición de plantado en la maceta... (David Soto estudio bonsái)

Creando un Jin y un Shari paso a paso. La akadama es bastante cara y se sustituye a veces por arcillas cocidas similares que son más fácilmente asequibles. (Bonsai Empire)

²⁶ Traducción de la autora: «En general, tomamos en préstamo un mayor número de sustantivos o adjetivos que de verbos o adverbios».

Normalmente se utiliza un bonsái o un suisekis, ikebana o kusamono como elemento principal, acompañado de un pergamino japonés con un dibujo (kakejiku) y un acompañamiento como un shitakusa (planta de acento), un suiseki pequeño, un tenpai (figurita)... (El taller del bonsái)

Admite prácticamente todos los estilos, aunque en vertical formal queda «raro», es de los pocos bonsáis populares en estilo Kabudachi o tronco múltiple. (...) Producen unos nebaris increíbles. (Kaeru-en)

El diseño más utilizado en esta especie es generalmente naturalista, en estilo moyogi, con forma redondeada y amplia (...) para favorecer el desarrollo de un nebari potente cuando trasplantes este árbol (...) con un buen sustrato como la akadama. (Verdebonsai)

...con un buen sustrato como la akadama. Uno de los jin apuntaba directamente a la vista, por lo que recomendaba eliminarlo completamente. Este artículo sobre la recuperación de ullastres yamadori está realizado con parte del material didáctico. (Bonsái Menorca)

Era de esperar que cada autor interpretase el género y el número de cada japonés como creyese conveniente. En cuanto a este primer aspecto, podemos deducir que se guían por la fonética de los vocablos. Por ejemplo, la gran mayoría ha optado por hacer del término *akadama* femenino. Es un caso curioso, pues en español los sustantivos femeninos que empiezan por vocal o por hache devienen falsos masculinos, como «el agua» o «el hacha». Dado que el sonido puede crear confusión, a nuestro parecer, la mejor solución puede ser guiarse por el significado y añadir un breve inciso que respalde nuestra elección. Así, si sabemos que *yamadori* hace referencia a un árbol recogido en la montaña, podemos expresarlo como «un árbol *yamadori*» y de ahí en adelante obviar el inciso explicativo. En cualquier caso, la ausencia de normas al respecto nos da cierta libertad. Podríamos decir tranquilamente «el (tronco) *jin*» o «la (madera o rama) *jin*».

Por desgracia para David Soto, la RAE indica que «los extranjerismos no adaptados conservan su forma original tanto en singular como en plural y llevan resalte tipográfico (...) en cursiva. Solo cuando se adaptan siguen las reglas de nuestra morfología para la formación del plural» (RAEinforma, Twitter²⁷). De modo que el plural ha de reflejarse en el artículo: los *jin*, los *shari*.

5.3.2 Tratamiento, uso y estilo textual

5.3.2.1 Frecuencia de uso y aceptación

En palabras de Pascual y Prieto de los Mozos:

²⁷ Cf. <https://twitter.com/RAEinforma/status/1129434482556190720?s=20>

Es obvio que, en último término, es el hablante quien fija el uso, quien decide cuáles son sus necesidades expresivas y cómo las satisface, puesto que «forma parte de [su] competencia lingüística su capacidad para decidir qué es más correcto, prestigioso, adecuado y apropiado para sus enunciados». (Pascual y Prieto de los Mozos en Muñoz Martín, F. J., & Valdivieso Blanco, M., 2008: 497)

A lo largo de nuestro estudio, hemos podido comprobar, como ya predijo Cid Lucas, que los japonesismos gozan de popularidad dentro la comunidad del bonsái. Muchas veces o bien van de la mano de sus equivalentes en español o bien se imponen frente a ellos. Los más comunes son *jin* y *shari*, que de hecho suelen ir de la mano. Sin embargo, hay casos en los que, pese a su frecuencia de uso, denotamos cierta confusión respecto a su significado. Los japonesismos que designan a los tamaños de los bonsáis son un buen ejemplo de esto. Al consultar las medidas a las que hacen referencia vemos información diferente en cada página. Aunque existe una autoridad española en el ámbito (la Asociación española del bonsái), no hemos dado con directrices en este aspecto. Cada escuela y cada exhibición establece sus propias normas y la comunidad ha decidido marcar unos rangos aproximados y es por lo que nos hemos guiado a la hora de elaborar nuestra base terminológica.

5.3.2.2 Lenguaje técnico

Hemos comprobado que cuanto más técnico es el texto, mayor número de japonesismos crudos hallamos, es decir, sin explicación ni equivalentes. Nótese la diferencia entre estos dos fragmentos:

Diseño de un *bunjin*. Es un árbol con una bonita corteza, aunque algo juvenil todavía. Tiene un nacimiento con mucho movimiento hacia la izquierda y un *shari* y un *jin* con carácter en el *tachiagari* que le dan movimiento hacia la derecha. (David Soto estudio bonsái)

La creación de madera muerta sobre un Bonsái, tanto en la forma de *jin* como de *shari*, puede mejorar significativamente la apariencia y el carácter de un árbol. El *jin* es un trozo de rama sin corteza mientras que el *shari* es una zona del tronco carente de corteza. (Bonsai Empire)

Además, hemos observado que los japonesismos hacen referencia a herramientas, materiales, especies, técnicas y estilos de bonsái. Esto es prueba de que forman parte de la terminología especializada del ámbito de los bonsáis y que son un elemento que no hay que perder en una traducción.

5.3.2.3 *Estilo textual: expresividad, formalidad*

Cabe destacar el cariño con el que se habla de los bonsáis. Nos han llamado la atención varios fragmentos en los que se habla del bonsái casi como de un hijo y no es raro encontrar diminutivos que resalten esta intención.

Al quitar los alambres se ha quedado bastante despeinado. (...) Esperemos que os guste el trabajo y podáis aplicar algo de lo aquí aprendido para vuestros pequeñines. (David Soto estudio Bonsai)

Esta técnica no es más que llevar a la peluquería a tus chiquitines. (Kaeru-en)

lo más importante es aprender a "escuchar nuestro bonsái". Hay que ser un buen observador (...) cualquier entusiasta de este arte (...) sabrá entender cuándo el bonsái (...) le dice que no se encuentra bien.

...pero cual fue mi sorpresa cuando llegando la primavera empieza a brotar hojitas diminutas por todas partes...

Esto responde a una personificación del bonsái que hay que tener en cuenta a la hora de traducir para poder trasladar el lirismo del texto. Hallamos fragmentos que hacen referencia a la espalda, la postura, la belleza y la edad de estos arbolitos:

[El tanuki²⁸] Es la relación entre el anciano y el niño, el niño aporta vida, energía, frescura.... y el anciano esa madurez que sólo se adquiere con los años. (Kaeru-en)

Otro aspecto curioso reside en el género. La gran mayoría de cultivadores de bonsáis son hombres (Gómez de Lorca, J., 2019); tan solo uno de los seis administradores de las páginas que estamos analizando es mujer. Aunque la forma de expresarse por escrito es prácticamente igual en hombres y en mujeres, hay que saber identificar aquellos puntos en los que el género puede influir. Por otro lado, junto con la personificación de los bonsái al que aludíamos en líneas anteriores, vemos que también se les atribuyen rasgos de género:

En abril de 2020 tenía esta impresionante melena. (Kaeru-en)

Admite todos los estilos en diseños tanto masculinos como femeninos. (Kaeru-en)

Precisamente, esta consideración especial hacia los bonsáis también influye en el grado de respeto que se guarda hacia ellos, pero no en el nivel de formalidad del texto y del trato al lector. En general, se intuye cierto sentimiento de comunidad y por eso el discurso es

²⁸ Técnica mediante la cual se le añade al bonsái un trozo de madera muerta para lograr un aspecto muy llamativo.

cercano y amigable. Entre las webs aquí estudiadas, hemos comprobado que Kaeru-en es la que mayor cercanía inspira:

Vuelta a empezar con el injerto de la segunda rama “ni no eda” y limpiado de la maceta que ya toca, jejeje. (Kaeru-en)

5.4 Japonismos en francés

Procedemos a presentar las diferencias existentes en los japonismos empleados en francés respecto al español.

5.4.1 Características formales y evolución

5.4.1.1 Préstamo y etimología

No se detectan diferencias en cuanto al trasvase de significado del término original, pero sí del significante. Podemos apreciarlo en el japonismo *akadama* o *kiryuzuna*. Recordemos que estos japonismos provienen de las voces 赤玉土 /*akadama-tsuchi*/ (‘tierra de bolas rojas’) y 桐生砂 /*kiryūzuna*/ (‘arena de Kiryu²⁹’). El uso más extendido de este primer japonismo en francés ha adoptado la misma forma que el del español; ha perdido la transcripción del *kanji* final 土 /*tsuchi*/. Por otro lado, aunque en español se haya mantenido la transcripción del significante *kiryuzuna* completo, el francés ha ido un paso más allá y lo ha abreviado a *kiryu*. Esto puede deberse a la tendencia que tiene el idioma francés a abreviar palabras. Respecto a *yosé* o *yosé-ue*, observamos que en francés existe una mayor distinción entre el término genérico para bosque de bonsáis *yosé* y sus distintas versiones según el número de troncos que posea. El sitio de la Fédération Française du Bonsaï y Parlons Bonsaï cuentan con al menos una entrada dedicada a la explicación de este concepto, a su etimología y a su correcto uso. Más allá de este ejemplo concreto, detectamos una mayor consciencia respecto al origen de los japonismos en el seno de la comunidad francesa que en la española. Esto puede deberse a que el francés cuenta con una autoridad en materia de bonsáis (Fédération Française du Bonsaï) que produce y publica contenido escrito formal que ayuda a fijar conceptos y a establecer referencias. Además, la mitad de nuestras páginas (Lauragais Bonsaï, Bonsaï Club Avignon y Parlons Bonsaï) incluye una sección dedicada a la terminología procedente del japonés, su etimología e incluso información sobre la lengua japonesa.

²⁹ Kiryu es una ciudad situada en la prefectura de Gunma, en el centro de Japón, a 100 km de Tokio.

5.4.1.2 Grafía

La grafía de los japonismos en francés presenta un mayor grado de variación que en español. Al igual que el español, hallamos varias diferencias entre páginas web. Cada autor escribe los japonismos de una manera distinta:

- *Seki joju*: *seki joju* (FFB, Bonsai Club Avignon), *sekijoju* (Parlons Bonsai), *Sekijôju* (Lauragais Bonsai)
- *Han-kengai* : *Han-Kengai* (Parlons Bonsai), *Han-kengai* (Maître Bonsai, Bonsai Club Avignon), *Han-Kengai* (FFB), *hankengai* (Lauragais Bonsai)
- *Chokkan*: *Chokkan* (FFB, Maître Bonsai, Bonsai Club Avignon, Parlons Bonsai, Lauragais Bonsai)
- *Moyogi*: *Moyogi* (Maître Bonsai, Bonsai Club Avignon, Parlons Bonsai), *Moyôgi* (Lauragais Bonsai), *moyogi* (Petit Arbre), *Moyo-gi* (FFB).
- *Kiryu*: *Kiryu* (Maître Bonsai), *kiryu* (Parlons Bonsai), *kyriu* (Bonsai Club Avignon)

En francés, además de la variación que veníamos observando en cuanto a la grafía de los japonismos en español, tenemos que añadir la diéresis (*tréma* en francés), como ha ocurrido con *bonsai* o *kengai*, el acento circunflejo, como en *seki jôju*, *ômono* o *hôkidachi* y el acento agudo, como en *yosé*. El hecho de que podamos encontrar estos acentos responde a efectos de fonética del idioma. En francés el dígrafo ai se pronuncia /ɛ/, pero si se le añade una diéresis a la letra i, se fuerza la pronunciación separada de los dos grafemas, de manera que se leen /ai/. Además, el francés tiende a naturalizar los préstamos. Así lo refleja el documento *Les rectifications de l'orthographe*, publicado por el Consejo Superior de la Lengua Francesa (CSLF) en el *Journal Officiel de la République Française* el 6 de diciembre de 1990:

Section 6 : Les mots empruntés

6.2) Traitement graphique des emprunts.

Le processus d'intégration des mots empruntés conduit à la régularisation de leur graphie, conformément aux règles générales du français. Cela implique qu'ils perdent certains signes distinctifs « exotiques », et qu'ils entrent dans la régularité de la graphie française. (CSLF, 1990: 11)³⁰

Es el caso de *bonsai*, palabra ya aceptada en la lengua francesa. A pesar de que la transcripción Hepburn es *bonsai*, a la hora de pasar a formar parte del diccionario, se

³⁰ Traducción de la autora: Sección 6: Los préstamos. 6.2) Tratamiento gráfico de los préstamos. El proceso de integración de los préstamos apunta a la regularización de su ortografía conforme las reglas generales del francés. Esto implica que pierden algunos signos distintivos "exóticos" y que entren en la regularidad de la ortografía francesa.

adoptó su grafía a *bonsai* de modo que pueda ser pronunciado como /bõn.zaj/. Por eso, puesto que el uso de la diéresis está aceptado y fundamentado en principios de fonética y pronunciación de la lengua francesa, hemos optado por su uso en la escritura de los japonesismos en este idioma.

Por otro lado, la fonética francesa se vale del acento circunflejo para indicar un cierre o alargamiento en la pronunciación de una vocal. Por ejemplo, distinguimos entre la pronunciación de *côte* /kot/ (costa) y *cote* /kõt/ (cota o popularidad)³¹. En el caso del japonés, tal y como podemos observar en algunos de nuestros sitios web, se emplea el acento circunflejo como equivalente ortográfico del macrón, recomendado por el método Hepburn, por ejemplo: *moyôgi*, *hôkidachi* o *seki jôju* en la web de Lauragais Bonsai. Sin embargo, parece que su uso no está muy extendido y que solo se usa cuando se quiere reflejar la pronunciación original de la voz japonesa. Por ello, hemos decidido prescindir de él para la elaboración de nuestra base terminológica.

Por último, tal y como indica la base de datos terminológica Termiun Plus, debemos mantener la minúscula y la cursiva, o comillas latinas en su defecto, puesto que son extranjerismos que hacen referencia a nombres comunes.

5.4.1.3 Morfología

Todos los japonesismos estudiados en este trabajo reciben el género masculino en francés. A diferencia del español, la marca de femenino es la letra e, por eso, incluso el término *akadama*, es masculino. Véase cómo el adjetivo está conjugado en masculino:

Pour les bonsais de petite taille, utilisez de l'Akadama tamisé à 2-3 mm. (Maître Bonsai)³²

Por otro lado, al igual que ocurre en español, debido al grado de familiaridad que tienen los autores de las páginas web con los japonesismos, a menudo pluralizan o incluso verbalizan estos términos:

On [ne] vas pas sharier (le fait de faire un shari, eh oui c'est encore nouveau) sur tout le pourtour de l'arbre, alors on laissera passer la sève là où on laissera de l'écorce. (Parlons Bonsai)³³

³¹ Cf. CNRTL

³² Traducción de la autora: Para los bonsáis de tamaño pequeño, utilizad *akadama* tamizado de 2-3 mm.

³³ Traducción de la autora: No vamos a *shariear* (el hecho de hacer un *shari*, sí aún es nuevo) alrededor de todo el árbol, así que permitiremos pasar a la savia allí donde dejemos corteza.

Les jins et sharis ainsi réalisés se conservent moins longtemps et l'arbre se fatigue plus. (Parlons Bonsai)³⁴

Sin embargo, al contrario que la lengua española, el francés acepta la pluralización de los extranjerismos. Tan solo hace falta añadir una s al final de aquellas palabras que no terminen en s, x o z.

Singulier et pluriel des mots empruntés : les noms ou adjectifs d'origine étrangère ont un singulier et un pluriel réguliers : un zakouski, des zakouskis ; un ravioli, des raviolis ; un graffiti, des graffitis ; un lazzi, des lazzis ; un confetti, des confettis ; un scénario, des scénarios ; un jazzman, des jazzmans, etc. On choisit comme forme du singulier la forme la plus fréquente, même s'il s'agit d'un pluriel dans l'autre langue. Mais l'invariabilité reste généralement tolérée : des films gore ou des films gores. (CSLF, 1990: 13)³⁵

En segundo lugar, la vitalidad de una lengua reside en la capacidad de crear neologismos con los recursos internos de la misma y el francés es un vivo ejemplo de este fenómeno. No obstante, un extranjerismo verbalizado aún no se reconoce en el mundo académico. Así que, no contemplaremos esta opción en nuestro trabajo.

5.4.2 Tratamiento, uso y estilo textual

5.4.2.1 Frecuencia de uso y aceptación

Tal y como hemos podido comprobar hasta ahora, la comunidad de expertos del bonsái recibe los jines con los brazos abiertos. Sin ir más lejos, el autor de la página web Petit Arbre declaró lo siguiente sobre el uso de los jines: « Si un terme précis existe je préfère l'utiliser sans faire de chichi. Je ne suis pas là pour impressionner ou faire de la gaudriole mais simplement utiliser le terme à bon escient »³⁶. Así pues, no se aprecian diferencias notorias entre el francés y el español respecto a una mayor o menor presencia de jines en las páginas web consultadas. Concluimos que, en caso de contar con un término procedente del japonés, se le da preferencia.

³⁴ Traducción de la autora: Los *jins* y *sharis* creados de esta manera se conservan menos tiempo y hacen que el árbol se canse más.

³⁵ Traducción de la autora: Singular y plural de los préstamos: los sustantivos o adjetivos de origen extranjero tienen una forma singular y plural regular: un zakouski, dos zakouskis; un ravioli, dos raviolis; un graffiti, dos graffitis; un lazzi, dos lazzis; un confetti, dos confettis; un scénario, dos scénarios; un jazzman, dos jazzmans, etc. La forma más frecuente se elige como forma singular, aunque sea un plural en la otra lengua. Aun así, generalmente se tolera la invariabilidad: filmes gore o filmes gores.

³⁶ Traducción de la autora: Si existe un término específico, prefiero usarlo. No estoy aquí para impresionar o bromear, sino para utilizar el término de la forma más adecuada posible.

5.4.2.2 *Lenguaje técnico*

El sitio Bonsaï Entretien es el que menos japonesismos presenta y coincide con que es el que más accesible resulta para un público no experto. Si lo comparamos con Petit Arbre, veremos que el discurso de esta segunda página web es mucho más preciso y el léxico presenta un mayor número de japonesismos. Esta afirmación se respalda mediante las páginas de inicio de sendas webs. Por lo tanto, la condición observada en las páginas en español se repite en las francesas: cuantos más japonesismos presenta un texto, más especializado es el contenido.

5.4.2.3 *Estilo textual: expresividad, formalidad*

El primer punto en el que difiere el estilo de las páginas en español y en francés es el tratamiento al lector. Las webs francesas, siguiendo las convenciones de la propia lengua, se dirigen a su público usando la segunda persona formal *vous*, la cual equivale al usted, ustedes o vosotros del español. Sin embargo, la formalidad no representa un obstáculo a la expresividad y al manifiesto del cariño por los bonsáis, pues en varias ocasiones nos encontramos incluso con expresiones coloquiales:

il fait beau, la pluie est annoncée pour la semaine prochaine, bref, c'est décidé, je repote !!! (...) Surprise, un autre pot plus petit est caché dans la motte !! Je l'avais oublié, celui-là ! (...) Alors, je ne voudrais pas me pousser du col, hein, mais bon, vous pourrez constater de visu, que ça a bien marché ! (Bonsaï Club Avignon)³⁷

A la hora de decidir si traducir el *vous* por usted, ustedes o vosotros, es importante fijarse en el contexto y en el tono del discurso. En el caso previamente examinado, nosotros optaríamos por una segunda persona singular informal, ya que en un contexto equivalente en español es el pronombre que se estilaría. Además, es un texto muy directo, lleno de marcas de oralidad (exclamaciones y preguntas) y con un gran carácter apelativo coloquial.

³⁷ Traducción de la autora: Hace bueno y han anunciado lluvia para la semana que viene. ¡Así que está decidido! Voy a trasplantar. (...) Sorpresa, otra maceta más pequeña estaba escondida dentro. ¡Me había olvidado de ella! (...) Bueno, no me gustaría tentar a la suerte, pero podéis ver por vosotros mismos que ha salido bien.

6 CONCLUSIONES

Las aportaciones de este estudio se resumen en los siguientes puntos:

1. Presencia de japonanismos en textos sobre bonsáis

Los japonanismos del ámbito de los bonsáis hacen referencia a un mundo original y culturalmente lejano para nosotros y suplen una necesidad terminológica-conceptual. Por eso, ante la existencia de una voz japonesa, se prefiere su uso antes que el de un equivalente nativo, pues aporta precisión, exotismo, prestigio y autoridad al discurso.

2. Ausencia de regulación

La variación existente a la hora de escribir un japonismo está estrechamente relacionada con su popularidad tanto dentro como fuera del ámbito de los bonsáis. Hemos visto que cuanto más se usa un extranjerismo, más regulada está su escritura, hasta el punto de naturalizarse, como ocurrió con la palabra bonsái. Sin embargo, no es el caso de los japonismos generalmente empleados en el ámbito de los bonsáis. Hay bastante desconocimiento lingüístico, aunque no conceptual, y esto repercute negativamente en el lenguaje. Es necesario concienciar a los profesionales del idioma para acostumbrar al público general a una correcta escritura. Una de las principales vías de difusión del conocimiento acerca del bonsái reside en Internet y publicaciones impresas, las cuales a menudo son traducidas. De ahí la necesidad de formar a los traductores en terminología además de en traducción.

3. Los japonismos dentro de la terminología

Hasta ahora, los especialistas del idioma y la terminología han prestado menor atención al japonés, en comparación con otros idiomas. Sin embargo, más allá del mundo del bonsái, cada vez entran en nuestra lengua más neologismos procedentes del país nipón y tarde o temprano será necesaria una labor de investigación en materia de japonismos. Este estudio tiene la intención de sentar unas bases sobre las cuales poder construir un mayor trabajo terminológico que en el futuro permita desarrollar herramientas y recursos para los traductores y hablantes cuando se encuentren con vocablos originalmente japoneses. Asimismo, se ha elaborado un glosario fácilmente actualizable que pueda servir de ayuda y de punto de partida para futuras traducciones e investigaciones.

4. La traducción de los japonismos en el par de idiomas español-francés

Hemos comprobado que el español y el francés comparten muchas características formales que afortunadamente pueden ser extrapolables al ámbito de los japonesismos. La influencia de Japón en países hispanohablantes y francófonos es cada vez mayor. Es previsible que la demanda de traducción entre este par de lenguas de textos relativos a elementos de la cultura japonesa aumente y será necesario preparar a los traductores para enfrentarse a términos no naturalizados. En este sentido, este trabajo pretende servir de guía básica dando respuesta a posibles dudas traductológicas.

7 BIBLIOGRAFÍA

7.1 Bibliografía general

- Ackoff, R. L. (1967). *The Design of Social Research*. University of Chicago Press.
- Almazán Tomás, V. D. (2003). La seducción de Oriente: de la *chinoiserie* al japonismo. En *Artigrama, revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza n.º 18*, p. 83–106.
<https://www.unizar.es/artigrama/pdf/18/2monografico/02.pdf>
- Bezós, J. (2006, June 23). Transcripciones y transliteraciones. *Revista Panace@* Vol VII n.º 23, p. 149–152. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23_revistilo_Bezos.pdf
- Bonsái pasión. (2002). Especial Mini Bonsái - n.º 4. *Mistral Bonsái*.
- Cabezas, A. (1994). El siglo ibérico del Japón. La presencia hispano-portuguesa en Japón (1543-1643). Universidad de Valladolid.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En: Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5. (CL).
- Cernuda, O. (2005). Los bonsáis de Felipe González, en el Jardín Botánico madrileño. *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/elmundo/2005/02/17/ciencia/1108643078.html>
- Cid Lucas, F. (2009): La presencia de palabras japonesas en el castellano: una lectura antropológica de su incorporación en *Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón*, vol. 1, n.º 6. <https://www.eumed.net/rev/japon/06/fcl.pdf>.
- Cid Lucas, F. (2016). La imagen del país del sol naciente en España a través de la asimilación, difusión y uso del léxico japonés hecho por hispanohablantes. In *Revista Kokoro: Revista para la difusión de la cultura japonesa, n.º. Extra 3, 2016 (Ejemplar dedicado a: Japón a través de sus imágenes / coord. por Fernando Cid Lucas, Anjhara Gómez Aragón)*, p. 2-2 (vol. 3).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6096388>
- Conseil Supérieur de la Langue Française. (1990). Les rectifications de l'ortographe. En *Journal Officiel de la République Française*. https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rectifications_1990.pdf
- Department of English Language / Komaba Organization for Educational Development. (2009). Recommended System for Romanizing Japanese. <http://park.itc.u-tokyo.ac.jp/eigo/romaji.html>
- Deroy, L (1956). *L'emprunt linguistique*. París
- EasyPronunciation: Pronunciación en japonés. Transcripción fonética - romaji. (s.f.).
<https://easypronunciation.com/es/japanese-kanji-to-romaji-converter>

- Euskaltzaindia. (2012). 171 - Asiako toponimia. *Euskaltzaindiaren arauak*.
http://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0171.pdf
- Fernández Mata, R. (2016). Los japonesismos de la lengua española: historia y transcripción. <http://hdl.handle.net/10433/3716>
- Fernández Mata, R. (2017). Los japonesismos del español actual. *Revista de Filología de La Universidad de La Laguna n.º 35*, p. 149–168. <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4665>
- Fernández Mata, R. (2018). Método de transcripción del japonés al español: sonidos vocálicos, semivocálicos y consonánticos. *Onomázein Revista de Lingüística Filología y Traducción 5 (42)*, 5(42), p. 237–276. <https://doi.org/10.7764/onomazein.42.07>
- France bonsai. (Noviembre 2002). Mini-bonsais - n.º 32. *Mistral Bonsái*.
- García Yebra, V. (1994). Traducción Historia y Teoría. Madrid: *Gredos*
- Gómez Capuz, J. (1998). El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos. *Cuadernos de Filología, anejo XXIX*, Facultat de Filología, Universitat de València.
- Gómez Capuz, J. (2004). Préstamos del español: lengua y sociedad, Madrid: *Arco/Libros*
- Gómez Capuz, J. (2005). La inmigración léxica. Madrid: *Arco Libros*.
- Gómez de Lorca, J. (2019) “El bonsái español está en el número uno de Europa”. *Entrevistado por Mistral Bonsái*. Página web oficial de Mistral Bonsái.
<https://www.mistralbonsai.com/entrevista-al-presidente-de-la-asociacion-espanola-de-bonsai/>
- Guerrero Ramos, G (1995): Neologismos en el español actual, Madrid: *Arco/Libros*.
- Haensch, G. (1975). Interferencias y contactos de lenguas: problemas fundamentales y metodología de los procesos de irradiación y recepción lingüísticos, conferencia inédita mecanografiada, 1-21
- Katano, M y Yoshida K. (2015). Ōshū ni okeru bonsai juyō ni taisuru ryūtsū purosesu no teian — Nihon bonsai no shinkō no tame ni — [Proposal of Distribution Processes for Bonsai Demand in Europe: For Promoting the Art of Japanese Bonsai], p. 23-35. Tokio. <http://doi.org/10.34360/00005116>³⁸
- La Vanguardia. (2019). Aranjuez acogerá el fin de semana la primera convención de bonsáis de la UBE.

³⁸ Guiándonos por las indicaciones de la tesis doctoral de Daniel Ruiz Martínez, «los títulos de las publicaciones escritas originalmente en japonés se ofrecen transcritos en caracteres latinos mediante el método Hepburn. Es habitual que muchas publicaciones japonesas (en especial los artículos académicos) ofrezcan una traducción de su propio título en inglés. En esta bibliografía se ha añadido entre corchetes y en letra redonda la versión inglesa del título o la traducción al inglés tal y como la proporciona la fuente original. En los casos en que la obra no proporciona una traducción original al inglés, se ha añadido una traducción ad hoc de creación propia en castellano que trata de reproducir literalmente el título original japonés.» (Ruiz Martínez, 2015: 353)

<https://www.lavanguardia.com/local/madrid/20190122/454266560694/aranjuez-acogera-el-fin-de-semana-la-primer-a-convencion-de-bonsais-de-la-ube.html>.

Lacarrière, J. (2001). Dictionnaire amoureux de la Grèce. París. *Le Grand livre du mois*.

Leclerc, J. (2006). Les emprunts et la langue française - Le phénomène des échanges linguistiques. En *Histoire de la langue française*. Université Laval (TLFQ).
https://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm

Monumenta Nipponica (MN) Style Sheet. (2017). Sophia University. https://www.uni-trier.de/fileadmin/fb2/JAP/Zitierregeln_und_Vorlagen/MN_Style_Sheet_NEW_May2017.pdf

Moreno-Villa, J. (1940). Cornucopia de México. *La Casa de España en México*.
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4m9m0>

Muñoz Martín, F. J., & Valdivieso Blanco, M. (2008). Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles? *Terminologie et Traduction: Contacto y Contagio*, p. 495–513.
https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/043_munoz-valdivieso.pdf

Ortega Arjonilla, E. (2011): «El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones». *Anales de filología francesa*, N.º 19, 2011 p. 235-253. <http://revistas.um.es/analesff/article/view/155631/136711>

Prescott, D. (2013). Manual del bonsái. Traducido por Jaime Calvo. Barcelona: *Blume*.

Real Academia Española. (2005). Tratamiento de los extranjerismos. *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>

Real Academia Española. (s.f.). Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <https://corpus.rae.es/cordenet.html>

Real Academia Española. (s.f.). Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es>

Ruiz Martínez, D. (2015). La onomatopeya en japonés y su representación lexicográfica. Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/GREDOS.128798>

Sager, J. C. (1993) Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Traducido por Laura Chumillas Moya. Madrid: *Ediciones Pirámide*.

Sala Pietschek, M. (1986 [1998]). Lengua en contacto, Madrid: *Gredos*.

Sarale, J. M. (2008). Processus de lexicalisation de quelques emprunts au japonais. *Neologica : Revue Internationale de La Néologie*, n° 2, 149–167.
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00828947>

Tai Whan, K. (2007 [1992]). Análisis lingüístico de los japonismos en “Triunfo de la fee en los reinos de Japón”, de Lope de Vega. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc154x2>

Unamuno, M. de. (1913). El árbol y el libro. *El Imparcial*, 3. <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0000309690&search=&lang=es>

7.2 Bibliografía para la elaboración de la base terminológica

Bonsai Club d'Avignon et du Comtat. (s.f.). <http://bonsai.club.avignon.free.fr/>

Bonsai Empire. (s.f.). <https://www.bonsaiempire.es/>

Bonsai entretien. (s.f.). <http://www.bonsai-entretien.fr/>

Bonsai Kinbon - bonsai yōgo-shū. (s.f.). https://www.bonsai.co.jp/glossary/glossary_category/yagyo/

Bonsai Menorca. (s.f.). <http://www.bonsaimenorca.com/>

Bonsai Nyūmon - bonsai yōgo-shū. (s.f.). <https://盆栽入門.com/盆栽用語集/>

Bonsai Society San Francisco: <https://www.bssf.org/>

Bonsai-club du Lauragais. (s.f.). <https://bonsai-lauragais.org/spip.php?sommaire>

David Soto estudio de bonsai. (s.f.). <https://davidsotobonsai.com/>

El taller de bonsái. (s.f.). <https://www.debonsai.org/>

Fédération française de Bonsai (FFB). (s.f.). <http://www.ffbonsai.com/>

Japan Bonsai - bonsai yōgo. (s.f.). <https://www.japan-bonsai.jp/term/>

Kaeru-en - Escuela de Bonsai Online. (s.f.). <https://www.escueladebonsaionline.com/>

Maitre Bonsai. (s.f.). <https://www.maitre-bonsai.fr/>

Parlons Bonsai. (s.f.). <http://www.parlonsbonsai.com/index.php>

Petit arbre. (s.f.). <https://www.petit-arbre.com/>

Prescott, D. (2013). Manual del bonsái. Traducido por Jaime Calvo. Barcelona: *Blume*.

Sketch Engine. (s.f.). <https://www.sketchengine.eu/>

Verdebonsai. (s.f.). <https://www.verdebonsai.com/>

8 ANEXOS

8.1 Anexo I

Silabario japonés *hiragana* junto con sus transcripciones de acuerdo con los métodos Hepburn y Kunrei. Los recuadros amarillos resaltan las diferencias en cuanto a métodos de transcripción.

あ a	い i	う u	え e	お o	(ya)	(yu)	(yo)
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しゃ sha	しゅ shu	しよ sho
た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちゃ cha	ちゅ chu	ちよ cho
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo
は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya	みゅ myu	みょ myo
や ya		ゆ yu		よ yo			
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo
わ wa	ゐ i		ゑ e	を wo			
				ん n			
が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do			
ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya	びゅ byu	びょ byo
ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo

Los caracteres en rojo han quedado obsoletos en el japonés moderno.

Ilustración 2: alfabeto silábico japonés hiragana con transcripción Hepburn (Fuente: Wikipedia)

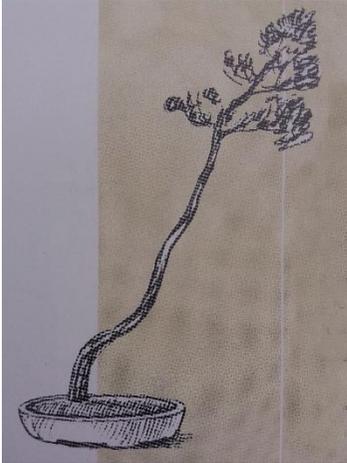
	あ A	い I	う U	え E	お O	YA	YU	YO
K	か KA	き KI	く KU	け KE	こ KO	きゃ KYA	きゅ KYU	きょ KYO
S	さ SA	し SI	す SU	せ SE	そ SO	しゃ SYA	しゅ SYU	しょ SYO
T	た TA	ち TI	つ TU	て TE	と TO	ちゃ TYA	ちゅ TYU	ちょ TYO
N	な NA	に NI	ぬ NU	ね NE	の NO	にゃ NYA	にゅ NYU	にょ NYO
H	は HA	ひ HI	ふ HU	へ HE	ほ HO	ひゃ HYA	ひゅ HYU	ひょ HYO
M	ま MA	み MI	む MU	め ME	も MO	みゃ MYA	みゅ MYU	みょ MYO
Y	や YA		ゆ YU		よ YO			
R	ら RA	り RI	る RU	れ RE	ろ RO	りゃ RYA	りゅ RYU	りょ RYO
W	わ WA				を WO			
G	が GA	ぎ GI	ぐ GU	げ GE	ご GO	ぎゃ GYA	ぎゅ GYU	ぎょ GYO
Z	ざ ZA	じ ZI	ず ZU	ぜ ZE	ぞ ZO	じゃ ZYA	じゅ ZYU	じょ ZYO
D	だ DA	ぢ DI	づ DU	で DE	ど DO			
B	ば BA	び BI	ぶ BU	べ BE	ぼ BO	びゃ BYA	びゅ BYU	びょ BYO
P	ぱ PA	ぴ PI	ぷ PU	ぺ PE	ぽ PO	ぴゃ PYA	ぴゅ PYU	ぴょ PYO

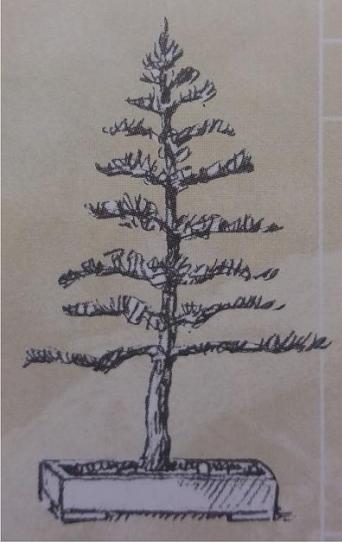
Ilustración 3: alfabeto silábico japonés hiragana con transcripción Kunrei (Fuente: <https://fukuno.jig.jp/2352>)

8.2 Anexo II: Glosario japonismos

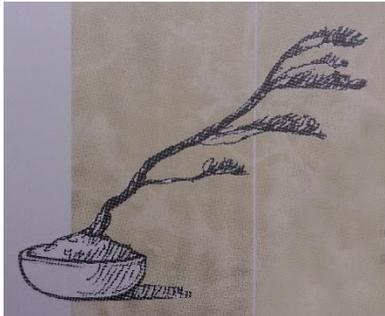
N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
1	akadama		ES	akadama	Definición: Sustrato de arcilla japonesa recocida. Su color es marrón rosado pálido y, a diferencia de las arcillas ordinarias, retiene su estructura granular cuando está húmeda, lo cual hace que tarde mucho tiempo en disgregarse en partículas finas. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái, Kaeru-en.com)
					Contexto: Importantísimo un buen sustrato para esta especie da igual en cual de sus muchas variedades debido a la delicadeza de sus raíces, con 70% de akadama y 30% de kiryuzuna tendremos una garantía de éxito. Fuente: Kaeru-en.com
					Notas:
			FR	akadama	Definición: Terre Japonaise argileuse d'origine volcanique neutre PH 6,5 à 6,9. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Les reliquats de pouzzolane, akadama, ponce et autres substrats trop fins ne sont pas jetés, ils serviront de supports aux boutures ou pour développer la mousse préalablement séchée et émietée. Fuente: Parlons bonsaï.com
					Notas:
JA	赤玉土	Transcripción Hepburn: akadama-tsuchi Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): rojo + bola + tierra Notas:			
		El taller del bonsái.org			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
2	bonsái	-	ES	bonsái	Definición: Planta ornamental sometida a una técnica de cultivo que impide su crecimiento mediante corte de raíces y poda de ramas. Fuente: Diccionario de la Lengua Española
					Contexto: No existe el bonsai [sic] de interior por mucho que lo leamos en algunas etiquetas, sólo hay bonsais [sic] que pueden soportar más esa situación pero que en el futuro acabarán desarrollando problemas. Fuente: Kaeru-en.com
					Notas:
		-	FR	bonsai	Definición: Arbre nain cultivé en pot, obtenu par atrophie des racines et ligature des tiges et rameaux. Fuente: Dictionnaire Larousse
					Contexto: Par tailler les bonsaïs, il s'agit de couper les branches ou tiges qui dépassent de la structure principale. Il ne faut pas hésiter à couper les endroits situés au-dessus des bonsaïs, car cela les forcera à se répandre de manière encore plus égale. Fuente: Bonsai Entretien.fr
					Notas:
-	JA	盆栽	Transcripción Hepburn: bonsai Fuente: Nyumon bonsai.com		
			Significado literal (caracteres): bandeja + siembra		
Notas:					

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
3	bunjingi		ES	bunjingi	<p>Definición: Estilo <i>literati</i>: tronco alto y delgado con un movimiento amplio y una cantidad mínima de follaje. Refleja los trazos de los pinceles de caligrafía chinos.</p> <p>Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái</p>
					<p>Contexto: <i>Pinus sylvestris</i> - Pino albar; Ref.: 8 PS-1; Estilo: BUNJINGI (<i>literati</i>); Origen: Soria, Burgos; Maceta: Yixing; Medidas (cm): 85 x 57 x 83</p> <p>Fuente: Real jardín botánico</p>
					<p>Notas: También se encuentra como «bunjin»</p>
			FR	bunjin-gi	<p>Definición: Style de bonsaï abstrait et libre 'du lettré' (<i>literati</i>). Une ligne de tronc élancée, particulièrement expressive, avec une conicité faible ou absente, caractérise un style libre, mais très difficile à réaliser. Le tronc ne comporte généralement pas de branches sur les premiers 2/3 de sa hauteur.</p> <p>Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)</p>
					<p>Contexto: La filiation du style bunjin-gi en bonsaï avec les Nanga n'est pas établie avec précision. Cependant un arbre, par son dénuement et la très grande sobriété de sa ramure, s'apparentant à une calligraphie, à la limite de l'abstraction, pourrait prétendre au vocable de lettré.</p> <p>Fuente: Parlons bonsaï.com</p>
					<p>Contexto: Le bunjin-gi est un style assez dépouillé et très élégant. Je trouve de fait qu'il s'applique particulièrement bien aux arbres à petite fleur simple comme l'aubépine, le prunus mahaleb (le mume aussi mais y'en a pas chez moi) ou le prunus spinosa, etc.</p> <p>Fuente: Petit arbre.com</p>
JA	文人木	<p>Notas: Également écrit bunjingi</p>			
		<p>Transcripción Hepburn: bunjingi</p> <p>Fuente: Japan bonsai.jp</p>			
		<p>Significado literal (caracteres): literatura o frase + persona + árbol</p> <p>Notas:</p>			
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
4	chokkan		ES	chokkan	Definición: Estilo formal vertical con un tronco vertical recto. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Un árbol, a excepción de los rectos formales (chokkan) deben tener un movimiento en su base. En su nacimiento. Este movimiento debe ser de izquierda a derecha o de derecha a izquierda desde su salida. Fuente: Kaeru-en.com
					Notas:
			FR	chokkan	Definición: Style de bonsaï qui a le tronc parfaitement droit. Tout mouvement du tronc est proscrit. La végétation de doit pas être symétrique de chaque côté du tronc. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Verticalement, la première branche des styles "simples" (moyogi, shakan, chokkan) se situe aux environs du tiers de la hauteur totale, chacune des branches suivantes s'insérant à une distance plus réduite que la précédente. Fuente: Parlons bonsaï.com
					Notas:
JA	直幹	Transcripción Hepburn: chokkan Fuente: Parlons bonsaï.com			
		Significado literal (caracteres): directo + tronco			
		Notas:			
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
5	chuhin	-	ES	chuhin	Definición: Tamaño de bonsái que no supera los 45-60 cm de altura, según la escuela. Fuente: Kaeru-en.com, El taller del bonsái.org, Bonsái Menorca.com y Raquel Cortés
					Contexto: Los Bonsái shohin y chuhin suelen ser muy caros cuando están bien modelados y en estado que podríamos considerar como de refinado o mantenimiento. Fuente: Bonsai Empire.es
					Notas: En algunos sitios aparece como sinónimo de <i>chumono</i> o de <i>komono</i> . En japonés se ve el término 貴風 (kifū) con más frecuencia para designar a bonsáis de tamaño mediano.
		-	FR	chuhin	Definición: Bonsai de taille moyenne de 30 cm à 60 cm de haut. Fuente: Maître bonsai.fr
					Contexto: Nous constatons un retour aux bonsai de petites tailles. Chuhin, shohin et mame ont de plus en plus de succès. Nous nous apercevons aussi que les moyogi d'apparence très naturelle sont souvent plébiscités Fuente: Petit arbre.com
					Notas: Également appelé <i>chumono</i> .
		-	JA	中品	Transcripción Hepburn: chūhin Fuente: Japan bonsai.jp
Significado literal (caracteres): centro + artículo					
				Notas:	

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
6	fukinagashi		ES	fukinagashi	Definición: Estilo de inclinado por el viento. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Es un fukinagashi y, como tal, el objetivo es ir aligerando la copa poco a poco de manera que las masas de verde queden separadas las unas de las otras. Que sintamos el viento circular entre ellas. Fuente: David Soto estudio bonsái.com
					Notas:
			FR	fukinagashi	Definición: Style de bonsaï qui semble être battu par les vents. Le tronc et les branches sont orientés d'un même côté (celui des vents dominants). Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Si l'angle est plus important, cela tend plus vers le style fukinagashi. Fuente: Maître bonsaï.fr
					Contexto : Petite astuce pratique concernant la culture d'un bonsai en style Fukinagashi : Placer l'arbre du côté sous le vent vers le sud. L'extrémité des branches poussera ainsi librement dans la direction souhaitée, à savoir vers la lumière. Fuente : Parlons bonsaï.com
			JA	吹き流し	Transcripción Hepburn: fukinagashi Fuente: Nyumon bonsai.com
					Significado literal (caracteres): soplar + fluir
					Notas:
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
7	han-kengai		ES	han-kengai	Definición: Estilo en semicascada en el cual el árbol desciende por debajo del borde del recipiente. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Bonsái estilo semi-cascada (Han-kengai). El estilo semi-cascada, como el estilo cascada, emula el crecimiento natural de los árboles en las paredes empinadas de los acantilados, pero también de las orillas de los ríos y lagos. Fuente: Bonsai Empire.es
					Notas:
			FR	han-kengai	Definición: Style de bonsai de semi cascade. C'est une variété de style penché plus accentué, caractérisée par la branche basse qui s'incline vers le plan des racines, voire en dessous. Elle ne doit cependant pas dépasser la base du pot. Fuente: Fédération Française du Bonsai (FFB)
					Contexto: La forme Han-Kengai demande des pots de profondeur moyenne. Fuente: Parlons bonsai.com
					Notas:
JA	半懸崖	Prescott D. (2013) Manual del bonsái	Transcripción Hepburn: hankengai Fuente: Japan bonsai.jp		
			Significado literal (caracteres): mitad + colgar + acantilado		
			Notas:		

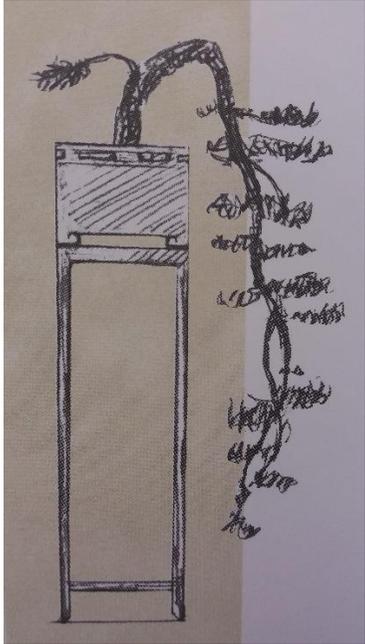
N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
8	hokidachi		ES	hokidachi	Definición: Estilo en forma de escoba. El tronco es recto, las ramas miran hacia fuera y forman una bifurcación simétrica. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: El estilo que mejor se adapta a la higuera es el estilo escoba (hokidachi) o el de tronco múltiple. Su madera es blanda, de hojas grandes, verdes y brillantes por el haz y grises y ásperas por el envés. Fuente: Verdebonsai.com
					Notas:
			FR	hokidachi	Definición: Style de bonsaï en forme en ‘balai’. Bien que très courant dans la nature, c’est un style un peu limité pour le Bonsaï. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Le Zelkova, aussi appelé keyaki (欖, ケヤキ) en japonais, est le plus fréquemment formé dans le style balai (hokidachi en japonais) mais d’autres styles moins formels sont également envisageables : forêt, multitronc, droit informel, etc. Fuente: Petir arbre.com
					Notas:
JA	箒立ち	Transcripción Hepburn: hōkidachi Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): escoba + estar de pie Notas:			
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
9	ichi-no-eda	-	ES	ichi-no-eda	Definición: Rama principal del bonsái. Fuente: Kaeru-en.com
					Contexto: Ichi-no-eda. (imagen) La primera rama antes de la poda y el alambrado. Fuente: David Soto estudio bonsai.com
					Notas:
		-	FR	ichi-no-eda	Definición: Première branche (la plus basse). Fuente: Maître bonsaï.fr
					Contexto: Première branche : Ichi-no-eda la première branche se situe au tiers de la hauteur totale du bonsaï (tout au moins entre 1/3 et 2/3 de la hauteur de l'arbre). Fuente: Parlons bonsaï.com
					Notas:
-	JA	一の枝	Transcripción Hepburn: ichi no eda Fuente: Japan bonsai.jp		
			Significado literal (caracteres): uno + (morfema posesivo «de») + rama Notas:		

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
10	ishitsuki		ES	ishitsuki	Definición: Estilo plantado sobre piedra, en el que la piedra actúa como recipiente para las raíces. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: La naturaleza viva tiene prioridad y actúa como nuestro guía y mentor tanto en los jardines karesansui (jardines zen), donde se crea la belleza a través de organizar rocas y árboles en un espacio reducido, como en el estilo de bonsái ishitsuki (plantado sobre piedra), en el cual representamos un paisaje natural utilizando suibans, macetas, rocas y árboles. Fuente: Verdebonsai.com
					Notas: También aparece como <i>ishisuki</i> .
			FR	ishitsuki	Definición: Plantation sur rocher. Les racines encrèrent la roche qui porte l'arbre. L'arbre peut aussi pousser dans une cavité de la roche. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Des mises en scène hors du commun faites de fleurs et de jeux de lumière ont mis en valeur de très beaux arbres et divers ishitsuki lors d'un parcours son et lumière. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Notas: Aussi écrit <i>ishi-zuki</i> .
JA	石付き	Transcripción Hepburn: ishitsuki Fuente: Nyumon bonsai.com			
		Significado literal (caracteres): piedra + adherir Notas: También se usa 石付け /ishitsuke/ y 石付 /ishitsuki/ o /ishitsuke/.			
	Prescott D. (2013) Manual del bonsái				

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
11	jin		ES	jin	Definición: Rama muerta descortezada y blanqueada obtenida de forma natural o artificial. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Este estilo de bonsai [sic] acepta las maderas muertas, el jin y el shari con total naturalidad y con un efecto dramático muy efectivo para este tipo de árbol Fuente: El taller del bonsái.org
					Contexto: De todas maneras, la continuación del tronco en su parte superior es algo sosa y muy gruesa, la cortaremos también y haremos jin y shari. Las ramas de la izquierda que se cortaron hace tiempo podríamos dejarlas como jines, pero decidimos acortarlas al máximo vaciando los tocones. Solo dejamos dos jines unidos y bastante cortos. Fuente: David Soto estudio bonsái.com
			FR	jin	Notas:
					Definición: Branche ou cime mortes écorcée afin de créer artificiellement un bois mort. Fuente: Maître bonsaï.fr
					Contexto: Après avoir délimité le contour du futur jin au marquer, une coupe est effectuée avec un objet très tranchant (cutter, scalpel...) en suivant la marque faite précédemment. Fuente: Parlons bonsaï.com
			Contexto: Une partie plus technique est ensuite développée, traitant des ligatures, du jin, de la défoliation, des principales techniques de création (semis, bouturage, greffe, prélèvements...) Fuente: Bonsaï entretien.fr		
Notas:					
JA	神	Transcripción Hepburn: jin Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): dios			
		Notas:			
Bonsai Empire.es					

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
12	kabudachi		ES	kabudachi	Definición: Estilo de tronco múltiple. Usualmente se obtiene cortando un solo tronco a nivel del suelo y formando numerosos brotes nuevos. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Admite prácticamente todos los estilos aunque en vertical formal queda «raro», es de los pocos bonsáis populares en estilo Kabudachi o tronco múltiple. Fuente: Kaeru-en.com
					Notas:
			FR	kabudachi	Definición: Troncs multiples issus d'une même souche. Il peut être réalisé avec plusieurs arbres distincts ou avec un arbre dont les troncs sont issus de la même racine. Cela peut être aussi les branches d'un arbre couché qui se sont transformées en troncs. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Le Kabudachi ou le style troncs multiple est pratiquement identique au Sokan (double tronc), mais avec plus de 3 troncs qui forment un seul et unique arbre. Fuente: Maître bonsaï.fr
					Notas:
JA	株立	Transcripción Hepburn: kabudachi Fuente: Nyumon bonsai.com			
		Significado literal (caracteres): contador para plantas pequeñas + estar de pie Notas:			
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
13	kengai		ES	kengai	Definición: Estilo en cascada en el que la copa del árbol está por debajo de la base del recipiente. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: La “semi cascada” o rama principal no desciende más allá de la parte inferior de la maceta -que lo diferencia del Kengai. Fuente: El taller del bonsái.org
					Notas:
			FR	kenagi	Definición: Style de bonsaï imitant une cascade. Le tronc s'élève sur une courte distance, puis après une rupture marquée, se dirige résolument vers le bas. La branche la plus basse dépasse la base du pot. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Saule de montagne (salix retusa) en kengai (cascade) de Alain Mathevon du Bonsaï Club du Forez. Arbre primé au congrès 2005 de la Fédération Française de Bonsaï à Sochaux : 3ème prix composition. Fuente: Parlons bonsaï.com
					Notas:
JA	懸崖	Transcripción Hepburn: kengai Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): colgar + acantilado			
		Notas:			
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

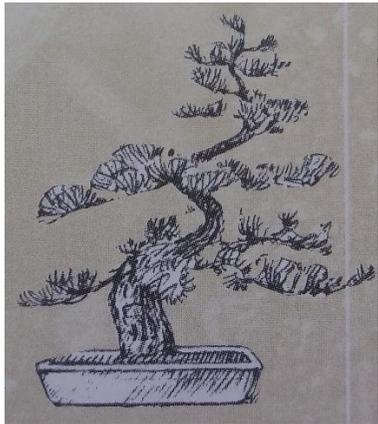
N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
14	kiryuzuna		ES	kiryuzuna	Definición: Sustrato japonés que se utiliza para el cultivo del bonsái. La <i>kiryuzuma</i> es una grava de color marrón amarillento, más concretamente una zeolita mineral -generalmente se trata de aluminosilicatos microporosos-, es decir; con una notable capacidad para absorber agua y librarla posteriormente. PH ligeramente ácido entre 6.5 y 6.8. Fuente: Verdebonsai.com
					Contexto: Bien drenados, hay que evitar encharcamientos, akadama y kiryuzuna son ideales, pudiendo usar también humus de lombriz con algún separador como tepojal, grava volcánica o pómic.
					Fuente: Kaeru-en.com
			Notas: También se conoce por su apócope <i>kiryu</i> o <i>kiriu</i> .		
			FR	kiryu	Definición: Sable de rivière d'origine volcanique du Japon. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Découvrez quelques exemples de substrat tout en sachant qu'il est possible de remplacer certains éléments par du terreau de feuilles, de la tourbe blonde, de la fibre de coco, de la zéolithe ou du kiryu.
		Fuente: Maître bonsaï.fr			
		Notas: Également écrit par son nom complet <i>kiryuzuna</i>			
		El taller del bonsái.org	JA	桐生砂	Transcripción Hepburn: kiryūzuna o kiryūsuna Fuente: Bonsai kyokasho
Significado literal (caracteres): Kiryu (nombre de una ciudad de la prefectura de Gunma) + arena					
Notas: También se halla como 桐生土 /kiryūtsuchi/.					

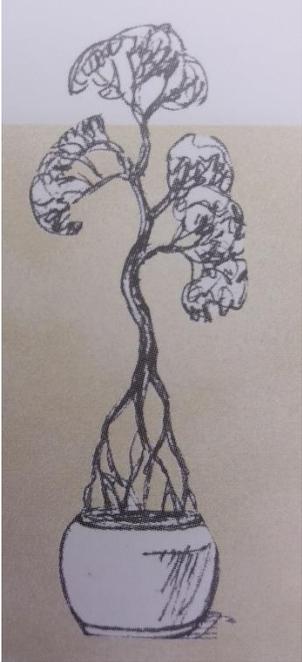
N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
15	kusamono	-	ES	kusamono	Definición: Planta de acento o acompañamiento Fuente: Kaeru-en.com
					Contexto: En el mundo del bonsái más reconocida por su papel como kusamono o planta de acento, también es un gran candidato para bonsáis [sic] de pequeño tamaño pese a la dificultad de trabajarlos por sus espinas. Fuente: Kaeru-en.com
					Notas: A menudo se emplea el término <i>shitakusa</i> como sinónimo, aunque compartan significado completo. <i>Shitakusa</i> hace referencia a cuando el <i>kusamono</i> acompaña a un objeto principal, como puede ser un bonsái. Si la planta se expone de manera que sea el centro de atención, entonces recibe el nombre de <i>kusamono</i> . (Fuente: Bonsai Society San Francisco).
		-	FR	kusamono	Definición: Plante d'accent et d'accompagnement. Fuente: Bonsai Club Avignon.fr
					Contexto: Vous apprendrez à faire une création végétale et à l'entretenir. Et aussi un atelier de création de Kusamono, ce bonsai d'herbes ou de fleurs, exposé en solitaire. Fuente: Fédération Française du Bonsai (FFB)
					Notas:
-	JA	草物	Transcripción Hepburn: kusamono Fuente: Kimi no mini bonsai		
			Significado literal (caracteres): hierba + cosa Notas:		

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
16	mame		ES	mame	Definición: Bonsái de reducido tamaño que cabe en la palma de la mano. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Los Bonsái Mame son ligeramente menores que los de tamaño Shohin y tienen ciertas diferencias también respecto a su cuidado y cultivo. Como generalmente las macetas son menores en los Mame, éstos requieren un riego y abonado más frecuente. Fuente: Bonsai Empire.es
					Notas:
			FR	mame	Definición: Sous-division des <i>shohin</i> de 7,5cm à 15 cm. Fuente: Bonsai Club Avignon.fr
					Contexto: Nous constatons un retour aux bonsai de petites tailles. Chuhin, shohin et mame ont de plus en plus de succès. Nous nous apercevons aussi que les moyogi d'apparence très naturelle sont souvent plébiscités Fuente: Petit arbre.com
					Notas:
JA	豆	Transcripción Hepburn: mame Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): judía o haba			
		Notas:			
		Bonsai Empire.es			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
17	mekiri	-	ES	mekiri	Definición: Conjunto de técnicas de cultivo que se centran en la eliminación del crecimiento de primavera de los pinos para estimular una segunda brotación que crece en verano. Fuente: Verdebonsai.com
					Contexto: La brotación se ve algo alborotada, eso es debido a que se hizo mekiri en verano y el árbol queda con la hoja vieja que está más abierta que la que nace en el año, por lo que el resultado queda menos limpio. Fuente: David Soto estudio bonsái.com
					Notas:
		-	FR	mekiri	Definición: Taille des aiguilles et éventuellement du bourgeon terminal (sur pin en été). Fuente: Bonsai Club Avignon.fr
					Contexto: On procède au mekiri généralement vers la fin septembre afin de faire bourgeonner en arrière l'arbre au printemps suivant. Fuente: Parlons bonsai.com
					Notas:
-	JA	芽切り	Transcripción Hepburn: mekiri Fuente: Japan bonsai.jp		
			Significado literal (caracteres): brote + cortar + (morfema) Notas:		

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías	
18	metsumi	-	ES	metsumi	Definición: Poda de yemas Fuente: Bonsái Menorca.com	
					Contexto: Hacer la limpieza de brotes en el pino y cortar las velas en el metsumi Fuente: El taller del bonsái.org	
					Contexto: Uno de los trabajos más practicados ha sido el Metsumi (pinzado) de pinos, puesto que había cientos y es un trabajo para los alumnos Fuente: Kaeru-en.com	
						Notas:
		-	FR	mestumi	Definición: Pincement des bourgeons ou des chandelles au débourrement Fuente: Bonsai Club Avignon.fr	
					Contexto: Donc j'aimerais essayer de le cultiver un peux [sic] comme le frêne [sic] avec un metsumi au printemps [sic] voir comment il reagit. Fuente: Parlons bonsai.com	
Notas: Également écrit me-tsumi						
-	JA	芽摘み	Transcripción Hepburn: metsumi Fuente: Japan bonsai.jp			
			Significado literal (caracteres): brote + pellizcar + (morfema)			
				Notas:		

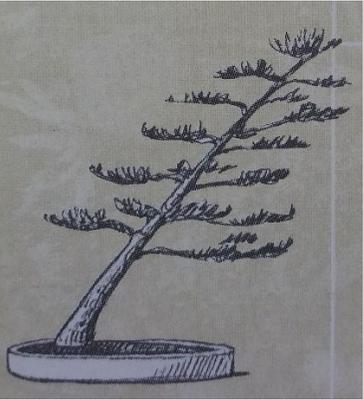
N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
19	moyogi		ES	moyogi	Definición: Estilo vertical informal: tiene un tronco vertical curvado. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: El diseño más utilizado en esta especie es generalmente naturalista, en estilo moyogi, con forma redondeada y amplia. Fuente: Verdebonsai.com
					Contexto: Una peculiaridad es la forma de dar curvas al tronco, que a veces son tan exageradas que más que un Moyogi, parecen muelles. Fuente: Bonsái Menorca.com
			Notas:		
			FR	moyogi	Definición: Style de bonsai vertical – irrégulier – presque droit. Le tronc comporte des mouvements plus ou moins accentués. À noter que la cime se trouve toujours au-dessus des racines. Fuente: Fédération Française du Bonsai (FFB)
					Contexto: Nous constatons un retour aux bonsai de petites tailles. Chuhin, shohin et mame ont de plus en plus de succès. Nous nous apercevons aussi que les moyogi d'apparence très naturelle sont souvent plébiscités. Fuente: Petit arbre.com
		Notas:			
		JA	模様木 Prescott D. (2013) Manual del bonsái	Transcripción Hepburn: moyōgi Fuente: Japan bonsai.jp	
				Significado literal (caracteres): modelo/imitar + apariencia + árbol	
Notas:					

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
20	neagari		ES	neagari	Definición: Estilo de raíces expuestas: el árbol se mantiene sobre una columna de raíces a la vista. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Si os fijáis detrás a la derecha se ve el olmo que ahora es el compactado neagari. Fuente: Kaeru-en.com
					Notas: También aparece como <i>Ne Agari</i> .
			FR	neagari	Definición: Racines remontantes visibles Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Les racines semblaient très intéressantes, compatibles avec la forme neagari ou forme à racines apparentes. Par contre, la partie supérieure, comprenant le tronc et les branches, était totalement inadaptée. Fuente: Parlons bonsaï.com
					Notas:
JA	根上がり	Transcripción Hepburn: neagari Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): raíz + subir/arriba			
		Notas:			
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías		
21	nebari		ES	nebari	Definición: Grupo de raíces visibles en la base del tronco Fuente: Kaeru-en.com		
					Contexto: Un gran tronco en el mundo del Bonsái es un tronco que posee un aspecto degradado (...), que se encuentre sujeto firmemente al suelo a través de un buen Nebari (apertura de las raíces) y que posea una buena conicidad (...). Fuente: Bonsai Empire.es		
					Contexto: Sin embargo, son aspectos clave para la búsqueda el tipo de especie de árbol, la forma del tronco, la conicidad del tronco, la estructura de la ramificación del árbol y de su nebari (raíces superficiales). Fuente: David Soto estudio bonsái.com		
			Notas:				
			FR	nebari	Definición: Racines visibles d'un arbre, au-dessus du sol Fuente: Bonsai Club Avignon.fr		
					Contexto: Il s'agit d'une zone du nébari où il n'y a pas de racines à la même hauteur que sur le reste du pourtour de l'arbre. C'est un petit arbre tout simple qui possèdent pourtant de bonnes qualité[s] de feuillage et de ramification. Je le soigne depuis quelques années et son problème de nébari ne s'améliorant pas et ne voulant pas procéder à un marcottage, j'ai décidé de passer le pas de la greffe de racine. Fuente: Petit arbre.com		
Notas: Également écrit <i>nébari</i>							
JA	根張り	Transcripción Hepburn: nebari Fuente: Japan bonsai.jp					
		Significado literal (caracteres): raíz + estirar					
		Notas:					
		Kaeru-en.com					

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
22	omono	-	ES	omono	Definición: Tamaño de bonsái que abarca desde los 80 hasta los 100 cm. Fuente: El Taller del bonsái.org
					Contexto: Sobre Los árboles por encima de la categoría Omono, existe discusión entre los especialistas y las fuentes de si puede o no ser considerado aun como bonsái. Fuente: El taller del bonsái.org
					Notas:
			FR	omono	Definición: Bonsaï à quatre mains mesurant entre 90 cm et 120 cm et demande au moins deux personnes pour le transporter Fuente: Maître bonsaï.fr
					Contexto: Enfin les Ômono pouvant atteindre 1,20 mètre, ces pots nécessitent quatre mains pour être portés, ces derniers nécessitaient également des repotages réguliers que l'on imagine volontiers comme étant fastidieux. Fuente: 1jardin2plantes.info
					Notas: On le trouve aussi en tant que <i>ômono</i> ou <i>oomono</i>
		JA	大物	Transcripción Hepburn: ômono Fuente: Japan bonsai.jp	
				Significado literal (caracteres): grande + cosa	
				Notas:	
		-			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
23	sekijoju		ES	sekijoju	Definición: Estilo de raíces sobre piedra: las raíces abrazan una piedra antes de introducirse en el suelo Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Seki-joju / Ishisuki. La visión de árboles creciendo dentro o sobre una roca puede ser bastante dramática, dado que estos árboles han peleado por encontrar los nutrientes en un ambiente adverso. Fuente: Bonsai Empire.es
					Notas: Se halla escrito tanto <i>sekijoju</i> como <i>seki-joju</i>
			FR	seki joju	Definición: Racines enserrant le rocher et plongeant dans la terre. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Lorsque la maturité de l'arbre, de style seki-joju, approchera de sa mise en pot de présentation (l'arbre ayant la plupart du temps une direction sur un des côtés de la pierre), le choix du pot se fera sur des formes ovales ou rectangulaires, éventuellement rondes, et de peu de profondeur, vernissé pour les feuillus et naturel pour les conifères. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Le quatrième sujet sera formé en style sekijôju me reste plus qu'à trouver la pierre qui va avec. Fuente: Parlons bonsaï.com
					Notas: Également écrit <i>seki-joju</i> , <i>sekijôju</i> ou <i>sekijoju</i>
			JA	石上樹	Transcripción Hepburn: sekijôju Fuente: Lauragais bonsaï.org
					Significado literal (caracteres): piedra + arriba + árbol
Notas:					
		Prescott D. (2013) Manual del bonsái			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
24	shakan		ES	shakan	Definición: Estilo inclinado del Bonsái, el árbol tiene que crecer en un ángulo de 60°- 80° respecto al suelo. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái, Bonsai Empire.es
					Contexto: Curso de iniciación al Bonsai. Programa multimedia teórico práctico en dos fines de semana. (...) Estilos básicos: Chokan (vertical formal), Shakan (inclinado), Moyogi (sinuoso, informal)... Fuente: Bonsai Menorca
					Notas:
			FR	shakan	Definición: Style de bonsaï ayant le tronc incliné. Le tronc peut avoir une forme droite ou comporter des mouvements. La cime est par définition décalée par rapport aux racines. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Si l'angle est plus important, cela tend plus vers le style Fukinagashi. Il faut savoir qu'il existe plusieurs variantes du Shakan classé selon l'inclinaison du tronc, le Sho-Shakan, Chu-Shakan et le Dai-Shakan. Fuente: Maître bonsaï
					Contexto: Nous avons l'arbre typique de Provence qu'est l'olivier bien sûr, les pins sylvestre et des arbrisseaux de nos garrigues: buis shakan et romarin en style ikadabuki (radeau). Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
JA	斜幹	Transcripción Hepburn: shakan Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): oblicuo + tronco			
		Notas:			
	Prescott D. (2013) Manual del bonsái				

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
25	shari		ES	shari	Definición: Zona del tronco descortezada, ya sea de manera natural o artificial. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Destacaremos el shari craquelado natural enmarcándolo [sic] con el verde. Podemos diseñar este material con el movimiento a derechas: ...el pino crecía hacia la izquierda pero un accidente destrozó esa zona dejando como resultado un shari y un jin y nuestro ejemplar se rehízo creciendo hacia el lado contrario. Fuente: David Soto estudio bonsái.com
					Notas:
			FR	shari	Definición: Tronc, racine ou branche écorcée mais avec une veine vivante. Fuente: Bonsai Club Avignon.fr
					Contexto: Des tables nous indiquent où on peut localiser harmonieusement autant les Tenjin (Apex dénudés) que les Jin, les shari et les sabamiki. Ces points se nomment ""Points de Jade"" (J) et sont placés à la distance harmonique entre deux points du dragon K Fuente: Lauragais bonsai.org
					Contexto: Si nous avons un shari naturel fait par dame nature et que nous avons fait l'erreur d'y appliquer du liquide à jin, il y a une solution : une mini-sableuse, un compresseur et beaucoup de temps. Fuente: Parlons bonsai.com
JA	舍利	Transcripción Hepburn: shari Fuente: Nyumon bonsai.com			
		Significado literal (caracteres): cabaña + servir (ser efectivo para)			
		Notas:			
Bonsai Empire.es					

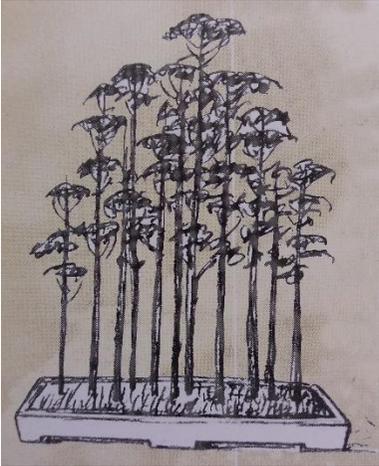
N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
26	shitakusa	-	ES	shitakusa	<p>Definición: Planta de acompañamiento para acentuar alguna característica del árbol mostrado y crear una sensación de armonía. Fuente: Bonsai Empire.es</p>
					<p>Contexto: Normalmente se utiliza un bonsái o un suisekis, ikebana o kusamono como elemento principal, acompañado de un (...) shitakusa (planta de acento) Fuente: El taller del bonsái.org</p>
					<p>Notas: A menudo se emplea el término <i>kusamono</i> como sinónimo, aunque compartan significado completo. Se emplea el término <i>shitakusa</i> cuando la planta en cuestión acompaña a un objeto principal, como puede ser un bonsái. Si la planta se expone de manera que sea el centro de atención, entonces recibe el nombre de <i>kusamono</i>. Fuente Bonsai Society San Francisco.</p>
		-	FR	shitakusa	<p>Definición: Plante d'accent ou d'accompagnement dans la présentation du bonsai. Elle peut exprimer la saison du moment ou celle à venir et doit être discrète, en harmonie avec le bonsai Fuente: Bonsai Club Avignon.fr</p>
					<p>Contexto: L'intérêt principal pour l'amateur de bonsais, c'est qu'il y a souvent un professionnel et que l'on a l'opportunité d'y trouver des petites plantes pour shitakusa qui sortent de l'ordinaire. Fuente: Lauragais bonsai.org</p>
					<p>Contexto: Le shitakusa accompagne le bonsai en exposition. Il met l'accent sur la saison, le lieu, le moment... Tandis que le kusamono se paie le luxe de venir seul et de piquer la vedette aux bonsai en s'affichant, indépendant, dans son alcôve, comme l'aurait d'ailleurs fait n'importe quel bonsai un peu frimeur ou un suiseki au coeur [sic] de pierre. Fuente: Petir arbre.com</p>
-	JA	下草	<p>Transcripción Hepburn: shitakusa</p>		
			<p>Fuente: Japan bonsai.jp</p>		
<p>Significado literal (caracteres): abajo + hierba</p>					
<p>Notas:</p>					

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
27	shohin	-	ES	shohin	Definición: Bonsái pequeño que generalmente no supera los 150 mm de altura. Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái
					Contexto: Los Bonsái shohin y chuhin suelen ser muy caros cuando están bien modelados y en estado que podríamos considerar como de refinado o mantenimiento. Fuente: Bonsai Empire.es
					Notas:
			FR	shohin	Definición: Petit bonsaï, de 15cm à 20cm Fuente: Bonsaï Club Avignon.fr
		Contexto: Un franc succès pour cette première exposition nationale mame-shohin de la FFB organisée en Limousin, les 24 et 25 septembre : plusieurs centaines de visiteurs sont venus regarder près de 40 présentations issues de sélections réalisées lors des expositions régionales. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)			
		Contexto: C'est une espèce qui produit des petites pommes (1 cm environ) qui convient bien à la culture en bonsaï et notamment les Shohin. Fuente: Maître bonsaï.fr			
		Contexto: Vers la fin d'année 2014, j'ai acquis ce petit shohin de Callicarpa, d'origine japonaise, aux pépinières Maillot Bonsaï. Fuente: Petir arbre.com			
		-	JA	小品	Transcripción Hepburn: shōhin Fuente: Japan bonsai.jp
Significado literal (caracteres): pequeño + artículo					
Notas:					

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
28	sokan		ES	sokan	Definición: Estilo de doble tronco Fuente: Kaeru-en.com
					Contexto: Sokan si son dos (como el estilo padre e hijo) o Sankan si son tres los troncos del bonsái Fuente: El taller del bonsái.org
					Notas:
			FR	sokan	Definición: Style de bonsaï à double tronc. Il peut être réalisé avec deux arbres distincts ou avec un arbre dont les deux troncs sont issus de la même racine. Fuente: Fédération Française du Bonsaï (FFB)
					Contexto: Les pots rectangulaires sont idéals pour les bonsai ayant une forme droite et verticale comme le style droit formel Chokkan ou le style double tronc Sokan. Fuente: Maître bonsaï.fr
					Contexto: Lorsqu'un bonsaï comporte deux troncs, en style Sôkan, il est souvent d'usage de parler de tronc père et de tronc fils. Mais cette dénomination revêt une connotation un peu figée et réductrice, qui impose qu'un des troncs soit forcément plus haut et plus large que le second. Fuente: Parlons bonsaï.com
JA	双幹	Transcripción Hepburn: sōkan Fuente: Japan bonsai.jp			
		Significado literal (caracteres): par/ambos + tronco			
		Notas:			
		Bonsai Empire.es			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
29	tachiagari	-	ES	tachiagari	Definición: Tramo entre el <i>nebari</i> y la primera rama. Fuente: Kaeru-en.com
					Contexto: Tiene un nacimiento con mucho movimiento hacia la izquierda y un shari y un jin con carácter en el tachiagari que le dan movimiento hacia la derecha. Fuente: David Soto estudio bonsái.com
					Notas:
		-	FR	tachiagari	Definición: Partie du tronc allant du <i>nebari</i> aux premières branches de l'arbre. Cette partie est censée être le plus conique possible. Fuente: Parlons bonsaï.com
					Contexto: La branche la plus importante est sans doute la première branche ichi no eda. C'est elle qui accentue le mouvement de l'arbre donné par le tachiagari, lui donne son caractère. Fuente: Petit arbre.com
					Contexto: La structure commence quasiment au ras du nebari, en cachant quasiment tout le tachiagari, c'est à dire que seule une très petite portion du tronc est visible. Fuente: Lauragais bonsaï.org
		-	JA	立ち上がり	Transcripción Hepburn: tachiagari Fuente: Japan bonsai.jp
					Significado literal (caracteres): estar de pie + subir
					Notas:

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
30	yamadori	-	ES	yamadori	Definición: Árboles silvestres que pueden recolectarse del campo abierto y se utilizan para su formación como bonsáis. Fuente: Fuente:
					Contexto: Afortunadamente este yamadori se plantó previo lavado, lo que facilitó que tenga raíces en el interior del cepellón y eso hará que se pueda corregir en menos trabajos. Para este primer trasplante también se va a lavar. Fuente: David Soto estudio bonsái.com
					Contexto: Tahei Suzuki, un "al parecer" famoso recolector de yamadoris de principios de siglo en Japón. Fuente: Kaeru-en.com
			Notas:		
			FR	yamadori	Definición: Arbre prélevé dans la nature. Fuente: Maître bonsai.fr
					Contexto: Pour l'amateur plus chevronné, les yamadori trouvés en montagne sont d'excellents sujets de départ pour créer des bonsai ayant beaucoup de caractère. Fuente: Fédération Française du Bonsai (FFB)
		Notas:			
		JA	山採り	Transcripción Hepburn: yamadori Fuente: Japan bonsai.jp	
				Significado literal (caracteres): montaña + recolectar □	
-	-	Notas:			

N.º	Término (ES)	Imagen + fuente	Idioma		Categorías
31	yose		ES	yose	<p>Definición: Estilo de bosque de bonsáis. El bosque está compuesto por un número impar de árboles y, dependiendo de este número, se añade un prefijo o un sufijo al término para especificarlo: <i>sambon-yose</i> (tres), <i>gohon-yose</i> (cinco), <i>nanahon-yose</i> (siete), <i>kyuhon-yose</i> (nueve) y <i>yose-ue</i> (más de nueve).</p> <p>Fuente: Prescott D. (2013) Manual del bonsái, Bonsai Empire.es y Raquel Cortés</p>
					<p>Contexto: El estilo Yose-Ue se parece mucho al estilo de troncos múltiples, pero con una diferencia importante: el bosque consta de árboles sueltos que forman un grupo.</p> <p>Fuente: Bonsai Empire.es</p>
			FR	yosé	<p>Definición: <i>Yosé</i> designe un style de bonsaï aussi appelé "bosquet" (ou <i>yose-ue</i>. 寄せ植え en japonais) composé d'un nombre impair d'arbres. Selon le nombre d'arbres, on adhère un préfix différent au terme : <i>sanbon</i> (trois arbres), <i>gohon</i> (cinq), <i>nanahon</i> (sept) ou <i>kyuhon</i> (neuf). Au cas d'une forêt de plus de 9 arbres, on ajoute le suffixe «-ue».</p> <p>Fuente: Parlons bonsaï.com, Fédération Française du Bonsaï et Raquel Cortés</p>
					<p>Contexto: Avec un peu de travail, il est également possible d'obtenir un bonsai de qualité à partir d'arbres du grand commerce. Par exemple, en combinant trois arbres acquis en supermarché pour créer un bonsai de style Sambon-Yose.</p> <p>Fuente: Bonsaï entretien.fr</p>
			JA	寄せ植え	<p>Transcripción Hepburn: yoseue</p> <p>Fuente: Japan bonsai.jp</p>
					<p>Significado literal (caracteres): arrimar + plantar</p> <p>Notas: En japonés aparece 寄せ植え (yoseue) como término genérico que engloba a los bosques bonsái</p>
<p>Prescott D. (2013) Manual del bonsái</p>					